

Echo de la Polonia

MARS / AVRIL • MARZEC / KWIECIEŃ 2013 • N°42

Magazine d'informations de la Maison de la Polonia de France ➤ Czasopismo Domu Polonii Francuskiej

Du 27 avril au 5 mai
BRUAY-LA-BUISSIÈRE

Ville de
Bruay-La-Buissière

Fête Polonaise

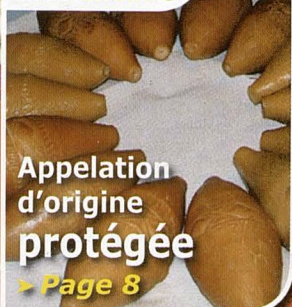


Światowy
Dzień Polonii

2013 **Rynek** en fête



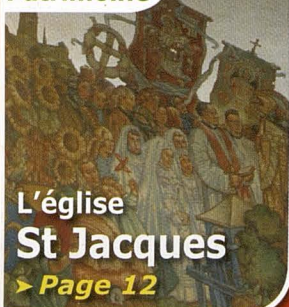
Gastronomie



Appellation
d'origine
protégée

➤ Page 8

Patrimoine



L'église
St Jacques

➤ Page 12

Culture



Malgorzata
Paszko

➤ Page 15

- P 2 ► Édito
► Wstępniak
- P 3 ► La vie de la Maison de la Polonia
► Z życia Domu Polonii
- P 4-5 ► Vie associative
► Życie stowarzyszeniowe
- P 6-7 ► Divers
► Różne
- P 8 ► Gastronomie
► Gastronomia
- P 9 ► Pâques à la polonaise
► Wielkanoc po polsku
- P 10-11 ► Rynek en fête
► Święto na Rynku
- P 12 ► Culture & Patrimoine
► Kultura i Dziedzictwo
- P 13 ► Polonais célèbres
► Sławni Polacy
- P 14 ► Polonia dans le monde
► Polonia na świecie
- P 15 ► Culture contemporaine
► Kultura współczesna
- P 16 ► Sport
► Sport
- P 17 ► Ils nous ont quittés
► Odeszli od nas
- P 18 ► Histoire
► Historia
- P 19 ► Loisirs
► Rozrywki
- P 20 ► À vos agendas
► Kalendarz imprez



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA

► N°42, Mars / Avril 2013

Directeur de la Publication :
Stéphanie SOBIERAJSKI.
Rédacteur : Léon SLOJEWSKI,
secondé par Willy JENDROWIAK.
Conception graphique :
Thierry CARDON
ISSN 1955-1754

Crédit photos : MdPF, J.-P. Piterek, L. Słojewski,
sources Wikipedia, ...

La rédaction se réserve le droit de modifier,
réduire et publier les articles proposés.

MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

- Z.I. de l'Alouette, Rue Espéranto,
Bât 35, 62800 LIÉVIN
Tél : 03.21.49.20.92
FAX : 03.21.13.80.31
E mail : contact@maisondelapolonia.com
Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France
est soutenue par :



Édito

Chers amis,

Avec les beaux jours
qui arrivent, nous au-
rons l'occasion de
nous rencontrer bien-
tôt lors de différents
événements :

- au Consulat
Général de
Pologne à Lille pour les Assises
de la Polonité 2013
- à Douai pour l'exposition "Pisanki"
- à Bruay-la-Buissière - avec
toutes les animations associées à
notre "Rynek en fête", en particu-
lier le 3 mai lors du colloque dédié
à l'enseignement de la langue
polonaise en France...

Merci pour votre mobilisation afin d'assu-
rer le succès de ces manifestations !
Je voudrais aussi souhaiter à notre
groupe de jeunes de l'AFP2i de magni-
fiques impressions, de nombreuses
expériences et des moments agréa-
bles pendant leur séjour en Pologne.
À tous : de très belles fêtes de Pâques
pleines de soleil.

Smacznego jajka !



Drodzy przyjaciele,

W nadchodzących pięknych dniach
będziemy mieli okazję spotkać się przy
różnych uroczystościach i wydarze-
niach :

- w Konsulacie Generalnym RP
w Lille - na plenarnym posiedzeniu
d/s polskości 2013
- w Douai podczas wystawy pisanek
- w Bruay-la-Buissière - ze
wszystkimi animacjami
związanymi z naszym "Rynek
en fête", a zwłaszcza 3 maja na
konferencji poświęconej nauczaniu
języka polskiego we Francji...

Dzięki Waszej mobilizacji liczymy na
powodzenie tych przedsięwzięć!
Chciałabym też życzyć naszej młod-
zieży z grupy AFP2i wielu wspaniałych
wrażeń, doświadczeń i miłych chwil
w trakcie planowanego pobytu w
Polsce.

Wszystkim : pięknych i słonecznych
Świąt Wielkanocnych.

Smacznego jajka !

Stéphanie Sobierajski

Présidente MdPF-KPF

Prezes Domu Polonii we Francji
Kongresu Polonii Francuskiej

Bienvenue aux nouveaux adhérents qui nous ont rejoints dernièrement :

- **Associations :** Association culturelle franco-polonaise de Cattenom (57) ; Association d'amitié franco-polonaise "Żywa Polska" d'Aulnoye-Aymeries (59) ; Comité de jumelage Fontenay-le-Comte/Krotoszyn (85) ; Comité de jumelage Pecquencourt/Tarnobrzeg (59) ; Europe Inter Échanges (76) ; Le Souvenir franco-polonais (Roche-la-Molière, 42) ; Le Souvenir polonais en France (Lyon, 69) ; Union pour l'Avenir d'Ostricourt (59)
- **Commerces / Artisanat :** Ch'ti polonais (Vendin-le-Vieil, 62) ; Delikatesy (Nœux-les-Mines, 62) ; Improvisations (Ennevelin, 59) ; L'Auberge liévine (Liévin, 62)
- **Institutions :** Lions Clubs Cambrai Louis-Blériot (59) ; XP Consultant (Tours, 37)
- **Individuels :** Berrier M.-L. (Coulogne, 62) ; Béziers P. (Carvin, 62) ; Bos S. (Ostricourt, 59) ; Caron P. (Lens, 62) ; Desprets A. (Beuvry-la-Forêt, 59) ; Feledziak B. (Paris, 75) ; Garçon G. (Liévin, 62) ; Gumieła J. (La Garenne-Colombes, 92) ; Herbaut-Janiczek D. (Lan-das, 59) ; Janicki R. (Sallaumines, 62) ; Kamus L. (Cambrai, 59) ; Kluska E. (Gœulzin, 59) ; Langowski B. (Méry-Corbon, 14) ; Loyer J. (Liévin, 62) ; Mazurek C. (Maubeuge, 59) ; Nalet P. (Carvin, 62) ; Nowacki I. (Saint-Crépin-d'Auberoche, 24) ; Nowakowski Z. (Betz, 60) ; Parsy J. (Cambrai, 59) ; Schaeffer M.-C. (Ambérac, 16) ; Solarczyk L. (Carvin, 62) ; Stawski B. (Saint-Laurent-de-Carnols, 30) ; Suszylo K. (Longjumeau, 91) ; Swiatek L. (Quiévrechain, 59) ; Tousset J. (Loos, 59) ; Urbanik M. (Biache-Saint-Vaast, 62) ; Wilk G. (Saint-Dizier, 52) ; Wloch S. (Draguignan, 83) ; Zamiara E. (Lens, 62)

Informations Maison de la Polonia de France :

- **Accueil du public et permanence téléphonique :**
Lundi au vendredi : de 14h à 17h.
- **Projets et demandes particulières :** sur rendez-vous.
- **Permanence généalogique (M. Orpel) :** dernier vendredi du mois de 15h à 17h. Il est préférable de prendre rendez-vous.

Appel à cotisations :

- **Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France**
 - Associations : 50€ ► Individuels : 25€
 - Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

Loos-en-Gohelle (62) Kulturatrium

► Arek Gola et Léon Słojewski



La Région Nord-Pas-de-Calais est engagée dans une coopération tri-latérale (dans le cadre du "Triangle de Weimar") avec le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie et la voïvodie de Silésie. Elle avait ainsi organisé du 5 au 23 novembre une résidence d'artistes sur le site du 11/19 (cf. Écho 40-41) dont le but était d'élaborer une œuvre commune afin de faire évoluer les regards portés sur nos territoires en mutation. Pour la réalisation de ce projet intitulé "Kulturatrium", elle avait invité un écrivain français - Dominique Sampiero, un auteur-interprète de spoken word allemand - Stan Lafleur et un photographe polonais - Arkadiusz Gola. Les trois artistes ont été accompagnés durant ces trois semaines par "Culture commune", scène nationale du bassin minier. Eh bien, la restitution de cette résidence a eu lieu le 13 février à la Fabri-

que théâtrale devant tous ceux qui, acteurs et partenaires, institutionnels, associations - dont la Maison de la Polonia, professionnels et habitants, avaient contribué à la mise en lumière de la richesse culturelle et identitaire de notre région. Accueillis par Majdouline Sbaï, vice-présidente du Conseil régional, et Chantal Lamarre, directrice de Culture commune, nous avons pu découvrir l'histoire de Monsieur Topowski, ancien mineur enfermé - par choix ou par accident ? - au fond de la mine d'Oignies après la remontée de la dernière gaillette... Le spectacle présenté - lecture de passages de l'œuvre créée, projection d'images et de vidéos et prestation chorégraphique moderne - a peut-être décontenancé certaines personnes... Mais cette représentation très contemporaine a montré la force créatrice de nos trois artistes qui n'ont pourtant eu que très peu de temps pour peaufiner leur œuvre... Alors, chapeau et bon vent !

► de gauche à droite : D. Sampiero, A. Gola et S. Lafleur



Lille (59) 50^e anniversaire du traité de l'Élysée



► Le chancelier Konrad Adenauer et le président Charles de Gaulle

Dans le cadre du 50^e anniversaire du traité de l'Élysée, traité bilatéral signé le 22 janvier 1963 par le chancelier Konrad Adenauer et le président Charles de Gaulle, la Région Nord-Pas-de-Calais s'est associée à son partenaire de coopération, le Land de Rhénanie du Nord-Westphalie et à la Fondation Charles de Gaulle pour célébrer l'amitié franco-allemande. La Maison de la Polonia de France avait été invitée le 12 février au siège de Région à cette cérémonie de commémoration qui a débuté dans l'hémicycle où le président

Daniel Percheron et Majdouline Sbaï, vice-présidente en charge des relations internationales, ont accueilli Angelina Schwall-Düren, ministre du Land de Rhénanie du Nord-Westphalie, en charge de l'Europe, et Jacques Godfrain, président de la Fondation Charles de Gaulle. Les représentants de la MdPF, Stéphanie Sobierajski et Léon Słojewski, ont ensuite assisté au vernissage de la très instructive exposition "De Gaulle-Adenauer : les bâtisseurs de l'amitié franco-allemande" célébrant deux grands hommes ayant eu une même volonté de construire la paix entre les deux pays par un accroissement de la coopération dans les domaines des relations internationales, de la défense et de l'éducation.

À signaler : Le prochain Sommet des Jeunes du "Triangle de Weimar" aura lieu cet été du 18 au 24 août à Düsseldorf. Il s'adresse aux jeunes français, allemands et polonais de 17-23 ans et propose ateliers d'échanges et de réflexion, visites culturelles et activités sportives ou sorties de découvertes avec un moment fort : un débat officiel entre les jeunes et les représentants politiques des trois régions concernées : Nord-Pas-de-Calais, Rhénanie du Nord-Westphalie et Silésie.

Arras (62) Partenariat AFP2i-MdPF

Dans le cadre de la politique de formation permanente du Conseil régional Nord-Pas-de-Calais qui fixe une priorité d'intervention en direction des publics les plus en difficulté, en particulier les jeunes, l'AFP2i anime au titre de son dispositif «Tous Gagnants» des actions de Formation Insertion des Jeunes sur les territoires de l'Artois et du Ternois.

Cette année, la plateforme "Festi'Métiers en Communauté Urbaine d'Arras" travaillera en particulier sur l'accès à l'emploi par l'alternance en lien avec la plateforme Pacte pour l'avenir des jeunes portée par la Maison de l'emploi et de la formation du pays d'Artois et le club FACE Artois. Ainsi, 12 jeunes pourront bénéficier d'une action de mobilité européenne sur la base des métiers de l'artisanat en lien avec le futur CFA des métiers d'art dans le cadre du Louvre-Lens. En partenariat pour la seconde fois avec la Maison de la Polonia, ils se rendront en Pologne afin de faire un comparatif de ces métiers entre nos deux pays. Cette action se déroulera du 20 avril au 11 mai.

Démonstrations



En préparation de ce séjour, un atelier leur a été proposé le lundi 18 février à Arras. Thierry Cardon, le graphiste de la MdPF, les a initiés aux pliages et découpages de papiers colorés, appelés traditionnellement en Pologne "wycinanki". Entre tradition et modernité, cet atelier a eu un vif succès auprès des jeunes participants. Thierry : "J'ai été surpris par l'attention et la dextérité qu'ils ont mis dans cet atelier, je leur souhaite la même détermination en Pologne".



► Mise en application

La MdPF leur a concocté le programme suivant : traitement et valorisation du déchet industriel (avec l'École supérieure de tourisme et d'écologie) à Sucha Beskidzka, valorisation des métiers d'art artisanal (avec l'École d'arts plastiques) à Zakopane, mixité sociale et impact des différentes cultures dans la société (avec l'Université Jagellonne) à Cracovie.

On ne peut que leur souhaiter un bon séjour !

Saint-Omer (62) La Pologne à l'honneur

Les 26 et 27 janvier, la Pologne était à l'honneur à l'occasion du 7^e Salon des civilisations organisé à la Maison des associations par les étudiants de la licence professionnelle en gestion touristique et hôtelière de l'IUT Saint-Omer - Dunkerque. L'inauguration du salon s'est déroulée en présence du consul de Pologne qui s'est montré ravi de la promotion de son pays. Sullivan Lenoir, président de l'association estudiantine, a précisé que ce choix avait été fait en raison de l'importante communauté polonaise dans la région. Ce salon a connu une très grande réussite : plus de 1700 personnes sont venues durant ce week-end découvrir la gastronomie (dégustation de pâtisseries, charcuteries, etc.), le tourisme (découverte du pays et proposition de circuits de 10 jours) et l'artisanat (présentation d'objets décoratifs).

Un espace "enfants" proposait une initiation à la langue polonaise et à la fabrication de wycinanki et de bibułki... L'animation musicale avait été confiée à Yves Leynaert et son orchestre tandis que le groupe du KSMP d'Houdain faisait découvrir les danses folkloriques et les chants polonais. De leur côté, les étudiantes ont donné un aperçu des vêtements traditionnels polonais à travers un défilé de mode par elles-mêmes réalisé. Bigos et placek ont bien entendu connu un franc succès !



Lors du défilé de mode des étudiantes

Houdain (62) Assemblée générale du K.T.M. / Comité Local Polonais

Les adhérents ont dû braver les intempéries hivernales ce vendredi 25 janvier pour se rendre en nombre à l'assemblée générale de leur association. La présidente Régine Wawrzyniak ne pouvait que les remercier grandement avant de donner lecture de l'ordre du jour. Outre les bilans moraux et comptables, approuvés sans aucune contestation, c'est bien le bilan des activités qui a le plus retenu l'attention de tous, l'année 2012 ayant en effet été très riche en événements ! Célébration de la Constitution polonaise du 3 Mai, semaine culturelle avec exposition de 13 tableaux relatant l'immigration polonaise en France et plus particulièrement à Houdain (exposition toujours visible les mardis de 16h à 18h au siège : 22, rue des Hêtres - excepté pendant les vacances scolaires), accueil d'une soixantaine de participants du circuit "Empreintes polonaises" organisé par l'Office du tourisme de Béthune-Bruay, forum des associations, soutien actif de la coopération entre Houdain et Mszana (Silésie), tenue d'un stand à Magnicourt-en-Comte en novembre et d'un chalet à l'occasion du Marché de Noël d'Houdain, traditionnel Noël polonais pour les adhérents,...

La présidente et les membres du bureau ne comptent toutefois pas s'endormir sur leurs lauriers car sitôt la liste des activités passées énumérée, celle des projets pour l'année 2013 fut évoquée : concrétisation du transfert dans le local de l'association de la biblio-

thèque polonaise (située auparavant Place de la Marne) ; organisation d'une sortie-spectacle au festi-folk de Polonia Douai, projet de déplacement à Paris "sur les traces de la polonité" ; réédition du circuit de valorisation du patrimoine polonais... Pour clore l'assemblée, M. Marc Kopacz, maire de la commune, est venu remercier l'association pour les actions qu'elle mène dans le domaine de la polonité et l'assurer de son soutien.

L'élection du nouveau bureau a élu ou reconduit les personnes suivantes :

- **Président d'honneur** : M. Wawrzyniak Léon
- **Présidente** : Mme Wawrzyniak-Malik Régine
- **Vice-président** : M. Slominski Edgard
- **Secrétaire** : M. Miazga Édouard
- **Vice-secrétaire** : Mme Siemiakowka Jeanne
- **Trésorier** : M. Ludzak Bernard
- **Vice-trésorier** : M. Nowakowski Théodore
- **Contrôleurs aux comptes** : Bart Catherine, Goscinski Barbara et Kozlowski Régis.

Edgard Slominski



Le bureau

La Ricamarie (42) Spotkanie opłatkowe

Parafianie z kościołów polskich w La Ricamarie i Beaulieu-Roche-la-Molière, a również ze Saint-Étienne spędzili bardzo sympatyczne popołudnie w niedzielę 27 stycznia na spotkaniu opłatkowym. Z inicjatywy księdza Zdzisława Początki i grupy wolontariuszy przybyli zaproszeni na to spotkanie : biskup Dominique Lebrun, dawny biskup Pierre Joatton, księży Karol Kapuściak, Louis Tronchon, Gilbert Thollet i ksiądz ze zgromadzenia włoskiego oraz imponująca liczba parafian i przyjaciół. Po przywitaniu obecnych przez księdza Zdzisława i biskupa Lebrun w języku polskim wszyscy złożyli sobie najlepsze życzenia łamiąc się opłatkami. Ten akt uroczysty, jakkolwiek nieznanym niektórym zaproszonym osobom, pokonał w jednej chwili wszystkie granice i odległości. Składając sobie życzenia wielu pomyślało również o swoich rodzinach, znajomych w Ojczyźnie i niejedna łza zakręciła się w oku. Polskie kolędy rozbrzmiewały w wypełnionej sali, a świecąca choinka przypominała, że okres świąteczny trwa jeszcze.

► Podczas przyjęcia



Herbata, kawa, soki i przepyszne ciasta - placki, babki, ciasteczka dodały akcentu świątecznej oprawy. Na zakończenie spotkania miała miejsce loteria i niektórzy szczęśliwcy z miną zadowolenia pokazywali swoje wygrane artykuły. Czas pędzi szybko i mamy nadzieję, że w przyszłym roku spotkamy się ponownie, a melodia naszych jakże pięknych kolęd brzmi jeszcze nam w uszach. Dziękujemy wszystkim organizatorom za tak miłe spotkanie, a podniosła atmosfera Bożego Narodzenia niech pozostanie przez wszystkie dni tego roku !

Zofia Charroin

Noyelles-sous-Lens (62) Assemblée générale

Le 31 janvier dernier, l'association d'amitié franco-polonaise présidée depuis 8 ans par Casimir Pilkowski organisait son assemblée générale - à laquelle était conviée la Maison de la Polonia de France - à la salle des

► Lors de l'assemblée



photo : Grégory Vasseur

fêtes de Noyelles-sous-Lens. L'occasion de présenter les vœux aux adhérents et de revenir sur l'exercice 2012. Après avoir observé une minute de silence en mémoire des disparus et remercié la municipalité pour son soutien, la lecture du bilan financier fit apparaître une gestion saine. Le président a tenu à souligner la forte implication, dans la vie de l'association, des membres du bureau qui ont été reconduits à l'unanimité sous un tonnerre d'applaudissements. Forte de 140

membres, l'association noyelloise d'amitié franco-polonaise est en effet très dynamique. Pour preuve, l'abondance de manifestations organisées l'an dernier : banquet du 25 mars qui a attiré 250 personnes, après-midis récréatifs, lotos, voyage, excursion, journée "barbecue", participation au Téléthon, etc. Rassemblés autour d'un café et de pâtisseries polonaises, les adhérents et les adhérentes - celles-ci ont toutes reçu une composition florale - étaient visiblement

ravis de se retrouver lors de cet après-midi où bonne humeur et convivialité étaient, comme toujours, au rendez-vous !

► Pour rejoindre l'association, contactez :

Carole Pilkowski, secrétaire, au 03 61 93 31 54 ou 06 49 44 21 58.
E-mail : Carole.picque@numericable.fr

Willy Jendrowiak

Creil (60) Association France-Pologne de la région creilloise

L'assemblée générale qui s'est tenue le 23 février a montré la bonne santé de l'association qui compte actuellement 152 adhérents. Plusieurs fois par an, elle rassemble la communauté franco-polonaise de la région lors de soirées dansantes organisées autour de spécialités culinaires polonaises. En juin dernier, profitant de l'Euro 2012 de football qui se déroulait en Ukraine et en Pologne, afin de mieux faire connaître le pays de ses aïeux, l'association a organisé une exposition "à la découverte de la Pologne" dans la galerie marchande du magasin "Cora". Mais elle anime aussi en chansons les maisons de retraite, assiste à des spectacles folkloriques polonais (à Douai, par exemple) et participe régulièrement aux manifestations locales (fêtes des associations, marché de Noël).



► Durant l'assemblée

Compiègne (60) Association Oise Elbląg Malbork



► Accueil en musique

Beaucoup de projets pour l'association qui avec ses 210 adhérents compte toujours promouvoir et encourager les jumelages entre les villes de l'Oise et la région d'Elbląg ainsi que développer les échanges sociaux et culturels entre la ville de Compiègne et la ville de Malbork. Lors de l'assemblée générale qui s'est tenue le 26 janvier au Ziguodrome, le Conseil d'administration a ainsi dévoilé aux très nombreux membres présents le planning de l'année : visites du château de Vaux-le-Vicomte et du Musée de la Grande Guerre du Pays de Meaux (Seine-et-Marne), sortie à Paris, voyage en Dordogne, mais bien évidemment aussi : poursuite des échanges scolaires et sportifs avec la ville jumelle d'Elbląg, séances de cuisine et d'arts créatifs polonais, etc. Tout le monde s'est ensuite retrouvé autour du pot de l'amitié dans une ambiance musicale polonaise, bien sûr.



► La nombreuse assistance

Dourges (62) Zakopane, la destination

Pour la 8^e fois, l'Amicale Polonaise de Dourges a emmené ses adhérents à Zakopane, au pied des Tatras. Cette coupure hivernale, attendue chaque année avec impatience, a vu les 91 participants ravis de passer une semaine au pays des

"Górale". Convivialité, repos, dépaysement sont les maîtres-mots de ce séjour préparé par Edmond Oszczak, président de l'Amicale. Randonnées, ski, shopping, visites de Cracovie, de Wieliczka pour les uns et d'Auschwitz pour les autres, soirée traîneaux (kulig) et dîner dans une auberge typique ont constitué le programme. Une des grandes satisfactions de ce périple est le mélange des générations et le retour aux racines des plus jeunes.

EO

► Sur la Gubałówka



Photo : Marina Oszczak

70^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie

L'année dernière fut célébré le 70^e anniversaire du début de la liquidation du ghetto de Varsovie - le 22 juillet 1942. Durant les deux mois d'été 1942, environ 300 000 Juifs sont transportés vers la mort dans les chambres à gaz de Treblinka. Survivent environ 60-70 mille personnes qui sont concentrées sur une partie de l'ancien ghetto, dit le ghetto résiduel. Ne se faisant alors plus d'illusions, elles savent que la sentence est pour elles seulement remise à plus tard. Le seul choix qu'il leur reste, c'est le choix de leur mort - elles choisissent de mourir au combat. Dans le ghetto commencent alors les préparatifs pour une résistance armée lors de la prochaine «action de liquidation», dont la venue n'est plus qu'une question de temps. Une Organisation juive de combat (ŻOB) se forme, avec à sa tête un jeune chef de 23 ans, Mordechai Anielewicz. La première tentative de lutte a lieu en janvier 1943, lorsque l'armée allemande entre dans le ghetto. Les Juifs, persuadés de leur fin dernière, opposent une résistance aux nazis qui s'avère efficace. Les Allemands, surpris, se retirent en effet du ghetto après plusieurs jours d'affrontements. Suite à cet événement, les préparatifs de soulèvement s'intensifient. Des armes sont achetées, des réserves constituées, des bunkers construits. La ŻOB reçoit également le soutien du mouvement de résistance polonais.

Le soulèvement éclate le 19 avril 1943. Les troupes allemandes sous le commandement de Jürgen Stroop encerclent le ghetto durant la nuit. C'est devenu une tradition pour l'occupant que de commettre les plus grands crimes contre les Juifs les jours de fêtes juives. C'est ce qui se passe cette fois encore - le 19 avril étant la veille de la Pessa'h, la Pâque juive. Les troupes allemandes, bien entraînées et équipées, se heurtent cependant à la résistance des Juifs. Environ 1000-1500 combattants mal entraînés (venant surtout de la ŻOB, mais aussi de l'Union militaire juive et des anciens combattants) résistent aux Allemands pendant près d'un mois. Ceux-ci, voulant effacer toute trace de la présence juive à Varsovie, mettent le feu maison après maison, condamnant leurs habitants à mourir dans les flammes. Beaucoup, ne voulant pas être brûlés vifs, choisissent le suicide et sautent par les fenêtres des maisons en feu directement sur la rue.

Le 8 mai 1943, les Allemands découvrent le bunker où se cache le commandement de la ŻOB. Les combattants encerclés, parmi lesquels Mor-



➤ Vers le camp de la mort

dechaj Anielewicz, choisissent le suicide. Seuls quelques-uns réussissent à s'échapper. Après la mort d'Anielewicz, c'est Marek Edelman qui va diriger les insurgés qui vont se battre en petits groupes jusqu'au 16 mai 1943. Ce jour-là est la fin symbolique de l'insurrection du ghetto de Varsovie, le général Jürgen Stroop commandant l'action ayant annoncé la fin de la pacification et ordonné en signe de victoire de faire sauter en l'air la Grande Synagogue de la rue Tłomackie. Au total, dans les affrontements ont péri environ 7000 Juifs, la plupart d'entre eux brûlés vifs. Les pertes allemandes sont inconnues, elles se montent probablement à quelques centaines de soldats. Les Allemands prennent et déportent de nouveau vers les camps environ 50-60 mille Juifs. Les terrains de l'ancien ghetto sont brûlés et les ruines rasées.

Le 19 avril 2013 marque donc le soixante-dixième anniversaire du déclenchement de l'insurrection du ghetto de Varsovie. Comme l'a souligné Hanna Gronkiewicz-Waltz, maire de Varsovie, l'histoire de la capitale est étroitement liée à la population juive : «Avant la guerre, les Juifs représentaient près d'un tiers de tous les habitants de notre ville.» La capitale veut donc honorer l'effort héroïque de quelques centaines de combattants juifs qui ont «lutté désespérément pour défendre la vie, la dignité et l'honneur.»

LS

P.S. : Il arrive parfois que l'on confonde cette insurrection du ghetto avec l'insurrection de Varsovie (1^{er} avril-2 octobre 1944), soulèvement armé par la résistance polonaise (principalement A.K. - Armée de l'intérieur) dont l'échec fut suivi par la destruction systématique de la ville par les sapeurs allemands.

Douai (59)

"La Résistance polonaise vue par Gabriel Garçon"

Le 25 janvier dernier, l'association «Le rayonnement culturel polonais» et l'«Association culturelle franco-polonaise» organisaient, en partenariat avec la Maison de l'Europe de Douai, une projection suivie d'une conférence sur «L'émigration polonaise de 1939 à 1944 dans le Nord-Pas-de-Calais auxquelles assistèrent une centaine de personnes - dont Stéphanie Sobierajski, Présidente de la Maison de la Polonia de France. Riche d'enseignements, l'intervention de Gabriel Garçon, Professeur à l'Université de Lille III, mit en exergue un pan méconnu voire occulté de l'Histoire : l'apport essentiel des combattants et résistants polonais à l'effort de guerre allié et leur rôle déterminant dans l'issue du Second conflit mondial. Une initiative saluée comme il se doit par la Maison de la Polonia de France qui, devant un tel engouement, encourage ce type de manifestation.

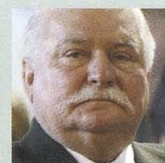
WJ

Lille (59)

Journées polonaises

À l'initiative de la Polska Organizacja Turystyczna et en collaboration avec l'Office National Polonais du Tourisme à Paris, les 10 et 11 avril, la Pologne sera présente à Lille pour promouvoir ses atouts touristiques et particulièrement la Silésie, une région proche des Nordistes par ses caractéristiques géographiques et historiques ainsi que par l'émigration polonaise venue s'installer dans le Nord de la France depuis des décennies.

On annonce la venue de Lech Wałęsa, l'ancien président de la République de Pologne, cette fois-ci dans le rôle d'ambassadeur du tourisme polonais !



➤ Lech Wałęsa

Le 11 avril, place des Buissones, près de la Gare Lille Flandres, on pourra déguster entre 10h30 et 18h des spécialités culinaires polonaises, obtenir des informations touristiques et profiter d'une animation théâtrale.

Częstochowa (Silésie)

Séjours polonais

L'Association CZ-ART de Częstochowa (www.czart.org) a préparé une proposition de colonies pour enfants et de camps pour les jeunes de la polonia française. «Nous invitons les enfants et les jeunes à la découverte commune de la culture polonaise. Pendant le séjour de 10 à 14 jours, nous offrons un programme riche en activités récréatives et linguistiques. Les enfants suivront, entre autres, le circuit des nids d'aigles sur la route vers Cracovie, descendront dans l'une des grottes du jurassique afin de résoudre l'énigme de l'esprit de la forteresse, interpréteront le rôle de chevaliers ou remonteront en canoë les rivières du Jura cracovien. Pendant leur séjour, les participants visiteront, entre autres, le Monastère de Jasna Góra et la ville de Cracovie. Des enseignants bilingues proposeront tous les jours des cours de polonais interactifs. Nous invitons également les adultes et les personnes plus âgées pour des week-ends de visite du Jura cracovien. Lors de votre séjour, vous vous reposerez de façon active - le tourisme jurassique, la marche nordique et l'escalade. Si vous êtes intéressés, n'hésitez pas à nous contacter».

➤ czart@czart.org


➤ Des membres de l'association

Vatican

"Habemus papam!"

Le 13 mars dernier, le monde entier a pu découvrir le pape François nouvellement élu lorsqu'il est apparu au balcon de la basilique Saint-Pierre du Vatican. Jorge Mario Bergoglio, le premier pape de l'histoire de l'Église issu du continent américain, avait été créé cardinal par Jean-Paul II en 2001.

Le président français François Hollande a adressé des «vœux sincères» au nouveau souverain pontife tandis que le président polonais Bronisław Komorowski lui a envoyé ses «sincères félicitations» et lui a exprimé le souhait de l'accueillir sur le sol polonais.



Nota bene : quatre cardinaux polonais ont participé au conclave : Stanisław Dziwisz (archevêque de Cracovie), Zenon Grocholewski (Curie romaine), Kazimierz Nycz (archevêque de Varsovie) et Stanisław Ryko (Curie romaine) ; quatre cardinaux français aussi : André Vingt-Trois (archevêque de Paris), Philippe Barbarin (archevêque de Lyon), Jean-Pierre Ricard (archevêque de Bordeaux) et Jean-Louis Tauran (Curie romaine) qui a prononcé la formule latine *Habemus papam* annonçant au monde l'élection du nouveau pape.

Jeux mondiaux d'été de la Polonia

Il y a deux ans, ils avaient eu lieu à Wrocław (Basse-Silésie). Près de 1700 concurrents venus du monde entier avaient participé, dont 23 Français ! Cette année, ils se dérouleront du 3 au 10 août à Kielce (Sainte-Croix). Vous pouvez dès à présent vous inscrire sur le site (www.igrzyskapolonijne.kielce.eu)...

Mais avant, jetez un coup d'œil sur le site de la Maison de la Polonia de France (www.maisonlapolonia.com). Vous y trouverez tous les renseignements concernant le programme de ces XVI^{es} Jeux. Contactez-nous !

Il serait bien que notre Polonia de France soit bien représentée !

Paris (75)

Soirée commémorative

Organisée par Monsieur C. Pierre Zaleski, président de la Société historique et littéraire polonaise, cette soirée s'est déroulée à la Bibliothèque polonaise de Paris le mardi 29 janvier à l'occasion du premier anniversaire de la mort de Mgr Witold Kiedrowski (cf. Écho n° 37). Sont intervenus : Jean Kukuryka, président de l'Association des Anciens Combattants Polonais en France et leurs Familles, Danuta Olesiuk, vice-directeur au Musée National de Majdanek, Maciej Morawski, ancien correspondant de Radio Free Europe, Barbara Stettner-Stefańska, auteur de l'album consacré à Mgr Kiedrowski «Księga Pamięci», Maria Delaperrière, secrétaire général de la SHLP et Jean Delaperrière, traducteur.

Né en 1912, Witold Kiedrowski connu dans son enfance le Kulturkampf instauré en Poméranie par la Prusse qui l'occupait alors, puis la renaissance de la Pologne en novembre 1918, après 125 ans de disparition de la carte de l'Europe.

De nombreux membres de sa famille périrent sous uniforme allemand durant la guerre de 14-18, notamment dans les combats contre l'armée russe du tsar Nicolas II. Il vivra le «miracle de la Vistule», lors duquel l'armée du jeune État polonais arrêtera in extremis, le 15 août 1920, le déferlement de l'Armée rouge de Toukhatchevski sur l'Europe.

Ordonné prêtre en 1935 après des études de théologie, de droit canonique et de sociologie à l'Université de Lvów et à l'Institut Catholique de Paris, l'abbé Kiedrowski était aumônier d'une compagnie sanitaire dans la 16^e division de l'armée «Poméranie» lors de l'attaque allemande du 1^{er} septembre 39. Plusieurs fois blessé lors des combats de la Bzura, il accompagna ses soldats en captivité puis, s'étant évadé, il s'enrôla dans les rangs de l'AK, Armée de l'Intérieur, résistance polonaise non communiste.

Capturé par la Gestapo, il fut interrogé dans les tristement célèbres locaux de l'allée Szucha et enfermé dans la prison de Pawiak à Varsovie en 1942. Échappant à l'exécution grâce à des complicités, il est envoyé au camp de concentration de Majdanek d'où il sera transféré à Auschwitz-Birkenau, puis Buchenwald, Ohrdruf et enfin Dora. Il s'en évadera pour regagner les lignes américaines en avril 1945 et sera nommé officier de liaison de la III^e Armée américaine grâce à sa bonne connaissance de l'allemand.

Sa vie fut un véritable roman, qu'il poursuivait en France en 1947, ne pouvant rentrer en Pologne en raison de l'hostilité des autorités communistes due à son appartenance à l'AK comme à son passage dans les armées alliées. Après avoir étudié à Paris, il y restera pour enseigner et pour diriger le Petit Séminaire polonais du 5 de la rue des Irlandais, tout en menant une vie de prêtre fort active au



➤ J. Kukuryka, M. Morawski, D. Olesiuk, B. Stettner-Stefańska sous le portrait de Mgr Kiedrowski

sein de la communauté polonaise en France. Pendant 35 ans, il animera les émissions en langue polonaise de Radio France internationale et informera ainsi les Français des épreuves infligées à son peuple par un régime de terreur et les Polonais des événements cachés par les médias communistes. Apprécié pour son éternel sourire et son érudition, il fut aussi président de l'Association des Anciens Combattants Polonais en France - SPK. À l'église de l'Assomption, ses sermons patriotiques lors des grandes fêtes nationales seront très appréciés. À partir de 1964, il fut pour la Pologne un correspondant très apprécié du concile Vatican II. De 1981 (état de siège décrété par le général Jaruzelski) à 1983, il soutiendra activement «Solidarność» et participera à l'aide humanitaire à la population polonaise.

Auteur de nombreux livres, il collaborait à la presse polonaise en France : Polska Wierna - Narodowiec - Głos Katolicki.

Il fut décoré de nombreuses reprises. Parmi les plus importantes distinctions, citons : la croix de Commandeur de l'Ordre de la Renaissance de la Pologne (Order Odrodzenia Polski), la grand Croix «Pro Merito Melitensi» des Chevaliers de Malte, la Croix des Combattants polonais, la Croix d'Auschwitz, la croix de Commandeur de l'Ordre national du mérite (Order zasługi Rzeczypospolitej Polskiej), la croix Polonia Restituta, la Croix de l'AK et la Croix de chevalier de la Légion d'Honneur.

Le 20 janvier 2012, arrivé à presque 100 ans, il mourut à l'hôpital Léopold Bellan, après avoir vécu puis connu une heureuse vieillesse parmi les sœurs polonaises de la Sainte Famille de Nazareth, au 49 de la rue de Vaugirard à Paris.

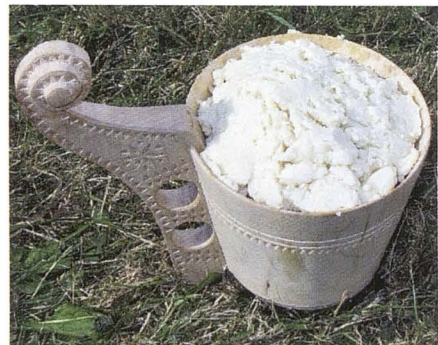
Après la cérémonie funèbre célébrée en présence des autorités civiles et religieuses en l'Église Notre-Dame-de-l'Assomption, lieu de culte de la Mission Catholique à Paris, sa dépouille mortelle regagna la Pologne. Il fut enseveli à Linowo où reposent ses parents et ancêtres, à côté de la petite église où il fut baptisé et où il célébra sa 1^{re} messe. Un grand combattant pour la liberté de l'Europe et de la Pologne revenait ainsi sur sa terre natale, qu'il y repose en paix, sous le regard bienveillant de Notre-Dame de Częstochowa, patronne de la Pologne.

Thaddée Grzesiak

Appellation d'origine protégée Chroniona nazwa pochodzenia



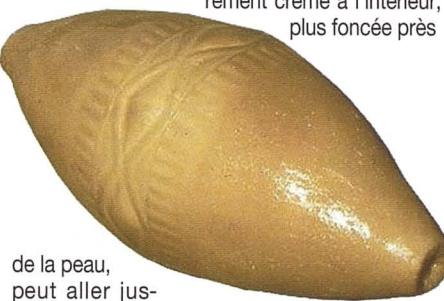
Vous le savez sûrement, l'Union européenne dispose de trois systèmes pour promouvoir et protéger les désignations des produits agricoles et denrées alimentaires de qualité. L'une d'entre elles, c'est l'appellation d'origine protégée. Créée en 1992, elle désigne la dénomination d'un produit dont la production, la transformation et l'élaboration doivent avoir lieu dans une aire géographique déterminée avec un savoir-faire reconnu et constaté. L'AOP doit favoriser la diversification de la production agricole européenne, protéger les dénominations contre les usurpations et imitations et aider les consommateurs en les informant sur les caractéristiques spécifiques des produits. C'est la déclinaison communautaire du label officiel français AOC - appellation d'origine contrôlée. Alors, évidemment, la Pologne ne peut pas lutter avec la France qui a 46 AOP enregistrées rien que pour les fromages ! De l'Abondance au Valencay... sans oublier notre Maroilles à pâte molle à croûte lavée ! Mais elle peut être fière quand même de ses 8 produits portant ce label européen. Commençons par les fromages, par exemple. Tous produits par le "Regionalny Związek Hodowców Owiec i Kóz" à Nowy Targ (Petite-Pologne) - l'Union régionale des éleveurs de brebis et de chèvres.



Les fromages

► **Bryndza podhalańska** (enregistrée depuis le 12/06/07) - C'est un fromage avec présure, à pâte molle, au lait de brebis (parfois avec ajout de lait de vache). De consistance plutôt uniforme, on peut trouver aussi de la bryndza délicatement granuleuse, voire grumeleuse. Sa couleur peut être blanche, crème ou nuance du céladon. Ce produit au goût épicé, salé, parfois un peu aigre, n'a pas de forme définie. Ça dépend de l'emballage. Sa production va de mai à septembre dans la région de Podhale, au pied des monts Tatras où il est un des fromages les plus renommés : on trouve sa dénomination dès 1527. Il peut être mangé avec du pain ou des pommes de terre. C'est le premier aliment polonais à avoir été enregistré par la Commission européenne.

► **Oscypek** (14/02/08) - C'est un fromage fumé à pâte dure, au lait de brebis (avec parfois un ajout de lait de vache). Il est produit de mai à octobre. Tous ceux qui sont déjà allés à Zakopane - mais pas seulement - pourraient le reconnaître rien qu'à sa forme de pierre à aiguise (conique des deux côtés) et à sa nette odeur de fumage. Sa couleur légèrement crème à l'intérieur, plus foncée près



de la peau, peut aller jusqu'à une couleur proche du blanc. Sa peau brillante est de couleur paille (brun clair avec un délicat éclat). Son origine viendrait des bergers venus il y a bien longtemps de Valachie s'installer dans le Podhale. Excellent en hors-d'œuvre froid ou mieux, servi grillé avec de la canneberge (cranberry). Quel régal au barbecue !

► **Redykolka** (01/12/09) - Fromage au lait de vache. Sa peau est lisse, souple, parfois légèrement rugueuse, incomplètement teintée parfois. Il peut prendre la forme d'un animal, d'une parzenica (motif décoratif en forme de cœur sur les pantalons des montagnards), d'un fuseau. Légèrement crémeuse, parfois blanche, sa couleur est plus ou moins foncée près de la peau. Sa consistance élastique peut être un peu plus molle, un peu plus dure, ou légèrement friable. D'une saveur et d'une odeur de fumage, épicé, parfois légèrement salé, actuellement ce fromage produit par les bergers avec les restes de la fabrication de l'oscypek est souvent offert en cadeau aux enfants mais vendu également aux estivants de Zakopane.



Les fruits, légumes et céréales

► **Wiśnia nadwiślanka** (16/12/09) - Elle est produite par la "Spółdzielnia Producentów Owoców i Warzyw Nadwiślanka" à Ożarów (voïvodie de Sainte-Croix), i.e. Coopérative des producteurs de fruits et légumes à Ożarów. Cette cerise un peu aplatie a la couleur bordeaux intense et uniforme. Sa chair, rouge grenat, est ferme, juteuse et légèrement acidulée.



► **Fasola Piękny Jaś z Doliny Dunajca / Fasola z Doliny Dunajca** (25/10/11) - Spółdzielnia "Dolina Dunajca" à Zakliczyn (Petite-Pologne) i.e. Coopérative de la vallée du Dunajec (englobant 11 communes). Les graines de ce haricot lingot, au tegument brillant de couleur blanche, sont lisses, bien pleines, d'aspect uniforme, en forme de rein.

► **Fasola wrzawska** (13/01/12) - Stowarzyszenie Producentów Fasoli Tyczej "Piękny Jaś" à Wrzawy (Basses-Carpates) i.e. Association des producteurs de haricots à rames à Wrzawy. Ces haricots de grande taille, au goût sucré, sont uniformément réniformes, aplatis sur le pourtour, tendres et fondants.

Les autres produits d'origine animale

► **Podkarpacki miód spadziowy** (07/08/10) - Wojewódzki Związek Pszczelarzy à Rzeszów (Basses-Carpates) i.e. Association des apiculteurs de la voïvodie de Rzeszów. Récolté dans une région où poussent les sapins, ce miel de consistance épaisse, liquide et gluante, a une cristallisation moyenne et finement granuleuse. Son parfum spécifique est épicé, sa saveur résineuse délicatement sucrée, sa couleur va du brun foncé avec des reflets verdâtres à presque noir avant la cristallisation.

Les poissons, mollusques et crustacés

► **Karp zatorski** (20/05/11) - Lokalna Grupa Producentów Karpi Zatorskiego - Rybacki Zakład Doświadczalny à Zator (Petite-Pologne) i.e. Groupe de production locale de la carpe de Zator. Cette carpe polonaise à chair ferme, d'excellent rendement, a un goût délicat. Elle profite sûrement de l'air pur, de la flore et de la faune uniques de la vallée de la carpe mais aussi des traditions locales de reproduction et d'élevage.



Léon Slojewski

Pâques à la polonaise

La fête de Pâques, la plus grande fête du christianisme, est célébrée pour commémorer la résurrection du Christ. Mais aussi de la joie de la victoire de la vie sur la mort, de l'amour sur la haine, de la bonté sur l'infamie. Comme vous le savez, dans les temps anciens, on jeûnait vraiment pendant le carême : on mangeait de la kasza (grau), des pommes de terre, du żur (soupe aigre) et des harengs. Alors, quand prenait fin le temps de carême, il y avait de la joie aussi pour des raisons culinaires. À la campagne, les garçons clouaient le hareng haï à un arbre. Alors, célébrons cette fête à la polonaise, si proche du cœur et du caractère slave !

Le Vendredi Saint

Ce jour-là, on ne célèbre pas de messe dans les églises : on se souvient de la passion et de la mort du Christ. Dans les bonnes maisons, il n'était pas convenable même d'élever la voix. Avant le lever du soleil, on devait se laver dans le cours d'eau ou l'étang le plus proche : cela symbolisait la résignation corporelle du péché mais aussi la protection contre les maladies.

Le Samedi Saint

En ce jour, on se doit d'être silencieux, parce que... Jésus est endormi. Avec le sérieux requis, on allait à l'église pour la bénédiction de la nourriture. Dans le panier coloré devait se trouver tout ce qui serait sur la table de fête. Jusqu'à aujourd'hui, on y trouve presque toujours : du pain, de la saucisse, du sel, du poivre, du vinaigre et bien entendu des pisanki (œufs décorés). Dans chaque église, on tâche de réaliser un symbolique tombeau du Christ.

La symbolique de Pâques

Au début du christianisme, Pâques était très étroitement associée à l'arrivée imminente du Christ. Depuis ce temps-là, cela a considérablement changé, excepté l'essentiel : la mort et la résurrection de Jésus-Christ, le mystère de la vie et de la mort.

Pourquoi mettons-nous sur la table et dans le panier bénit un baranek (agneau) ? Tout simplement parce que c'est le symbole du Christ. L'agneau apparaît déjà dans l'Ancien Testament. La nuit de la fuite des Juifs d'Égypte, on a marqué avec le sang d'un agneau immolé les portes des maisons des Israélites afin que Dieu sauve les premiers-nés de la mort. Plus tard, avec le sang de l'Agneau - Jésus, nous avons tous été sauvés de la mort. L'œuf est un symbole ancien de la vie, donc de la résurrection. Mais pourquoi le décorer ? Sans doute, y a-t-il là quelque action magique. Les Slaves se sont mis à peindre les œufs au X^e siècle mais seules les femmes y avaient droit - pouvant porter une nouvelle vie. Aujourd'hui, on appelle communément pisanki tous les œufs décorés, mais suivant la technique utilisée, il y a les kraszanki (cuits dans une décoction colorée), les skrobanki (colorés puis grattés), les rysowanki (dessins à la peinture, au marqueur), les nalepianki (décorés de papiers multicolores), les wyklejanki (pétales, tissus collés)... Les couleurs comme le rouge, le noir, le blanc symbolisent le respect des morts, le maron symbolisant la prospérité de la famille.

Le partage de l'œuf bénit avec les proches à la table de fête, c'est le renforcement des liens. D'après les croyances populaires, il protège la famille des mauvaises influences extérieures et lui

assure la santé. Le pouvoir de l'œuf bénit est assez extraordinaire : même les coquilles écrasées étaient dispersées autour de la maison pour la protéger ou étaient enfoncées aux quatre coins des champs pour assurer une belle récolte... L'eau de cuisson des pisanki avait aussi un effet bénéfique : se laver avec cette eau garantissait la beauté des jeunes filles et aidait au rétablissement du malade...

Le poussin et le lapin aussi sont liés à la fête de Pâques. On disait en Galicie au XIX^e s. : "Il s'est levé du tombeau comme un poussin sort de l'œuf". Quant au lapin, dans beaucoup d'anciennes cultures, il était associé à la fertilité, à la renaissance. En Pologne, le lapin de Pâques n'est arrivé d'Allemagne qu'au XX^e s. : il est plutôt considéré comme accessoire...

Le Lundi de Pâques, temps du śmigus-dyngus

La symbolique de l'eau est associée pour le christianisme au rituel du baptême. C'est l'élément qui au printemps redonne la vie à la terre. Les anciennes coutumes populaires donnaient droit aux hommes d'arroser les femmes ce jour-là. Elles pouvaient prendre leur revanche le lendemain... Il

était communément admis que l'eau du lundi de Pâques rendait lisse la peau du visage. Par contre, «śmigus» ne serait que la collecte de nourriture dans les maisons en échange d'un non arrosage. À la campagne, on s'arrosait au seau, en ville, plus le garçon était fortuné, plus il aspergeait l'élue de son cœur avec un parfum de qualité.

De ces coutumes religieuses campagnardes en usage jusqu'au début du XX^e s., il en reste peu. Le nombre important de morts et le déplacement de la population polonaise suite aux deux dernières guerres ont conduit dans de nombreuses régions à une rupture de la continuité culturelle. Et puis, le processus éducatif des campagnes contestant les superstitions anciennes a eu son importance aussi dans la disparition des coutumes qui y étaient associées.

La célébration de la fête de Pâques polonaise est connue pour son originalité et sa coutume unique. Ses rites locaux méritent d'être cultivés, justement à cause de leur singularité, car les coutumes populaires polonaises sont un mélange d'anciennes traditions chrétiennes et d'encore plus anciennes coutumes païennes.

Alors, ne vaut-il pas la peine de maintenir certaines de ces traditions familiales ?

EXPOSITION

PISANKI

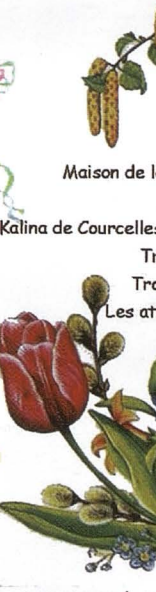
Les œufs décorés de tradition polonaise

LUNDI 1er Avril 2013

Avec la participation :



Polonia Douai
Karlik de Liévin
Gorale et Wisla de Dourges
Maison de la Polonia - Cercle Oberek de Lens
Kapela Wiosna de Méricourt
Kalina de Courcelles les Lens - Wiazanka de Noeux les Mines
Traditions et Avenir de Harnes
Traditions et Progrès de Leforest
Les ateliers Franco-Polonais de Méricourt



Et aussi avec la participation exceptionnelle de la clinique J.B Pussin
Et du centre social de Frais-Maraais

Salle des fêtes de la Solitude

De 11h30 à 18h30
à Frais-Maraais Douai

Entrée gratuite - Buvette - Pâtisseries polonaises

Email : contact@polonia-douai.net
Site internet : <http://www.polonia-douai.net>




Ostricourt (59) L'église Saint Jacques "Un avenir incertain"

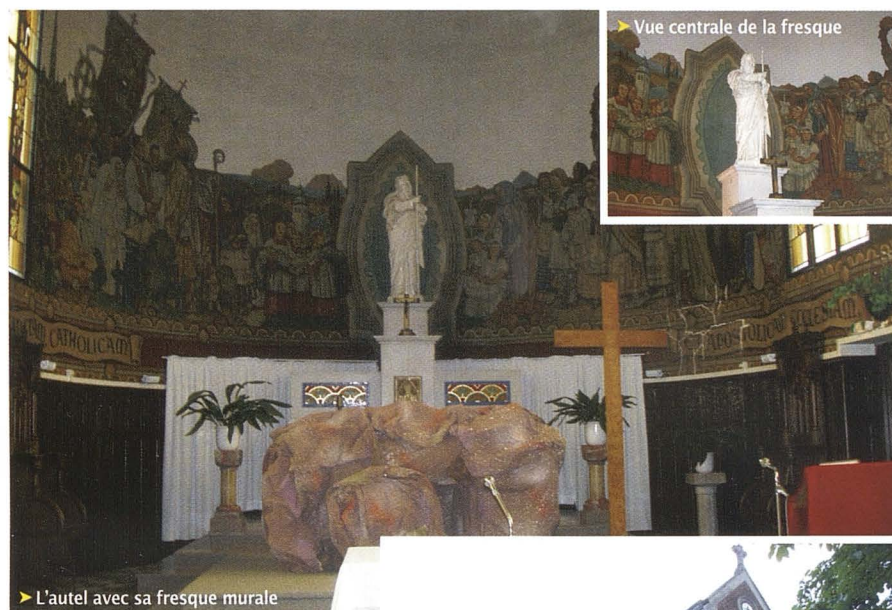
Avant d'être érigé en église en 1932, le bâtiment était, depuis sa construction en 1923, un lieu de réunion. Baptisée Saint-Stanislas, cette salle fut dotée d'un clocheton quatre ans plus tard et devint, sur décision du cardinal Liénart, évêque de Lille, une chapelle dédiée à Saint-Jacques.

Les destructions engendrées par la Première Guerre mondiale nécessitèrent un important effort de reconstruction et, par conséquent, un large appel à la main-d'œuvre étrangère. Cet afflux de populations (majoritairement polonaises) amena à transformer ce modeste bâtiment en une chapelle. Construite à partir de mars 1936 par la Compagnie des Mines d'Ostricourt, l'actuelle église Saint-Jacques fut consacrée en juin 1937. De plan basilical, l'édifice est long de 25 m et large de 14 m.

En 1951 vint s'ajouter, derrière l'autel, une peinture murale réalisée par l'abbé Pruvost ayant pour modèles quelques paroissiens dont certains sont toujours des nôtres, 62 ans plus tard !

Bien que l'édifice n'ait jamais été exclusivement dédié à la communauté polonaise, celle-ci représentait – avec 4500 personnes durant l'entre-deux-guerres – 40% de la population totale et jusqu'à 75% des effectifs du fond de la Compagnie des Mines d'Ostricourt : un record !

N'étant plus en mesure d'en assurer l'entretien, le diocèse de Lille, propriétaire des lieux, céda l'édifice à la mairie pour l'euro symbolique. Fermée depuis 2010 pour raison de sécurité, l'église a été progressivement vidée de son contenu. Désacralisée, elle devrait être réaffectée en médiathèque. Inquiètes pour l'avenir du bâtiment, l'Union pour l'Avenir d'Ostricourt (l'Unavost, association présidée par M. Murawski) et la Maison de la Polonia de France mènent une réflexion sur les moyens



► L'autel avec sa fresque murale

de préserver la remarquable fresque qu'il renferme et qui fait l'originalité et l'intérêt de cet ancien lieu de culte. En cette année 2013, qui voit le 90^e anniversaire de l'arrivée massive de la communauté polonaise en France et, plus particulièrement dans le Nord et le Pas-de-Calais, la situation a de quoi interpeller.

À l'instar du travail mené pour la requalification de la chapelle Sainte-Cécile de Fouquières-lez-Lens qui pourrait, après plus de 10 ans de fermeture, retrouver une seconde vie, la Maison de la Polonia de France et l'UNAVOST sont mobilisées sur le sujet et restent vigilantes sur le changement d'activité effectif qui s'y opérera. Gageons qu'un consensus sera trouvé pour conserver cet élément patrimonial en tous points remarquables, singulier témoignage de la présence polonaise dans notre région !

Willy Jendrowiak

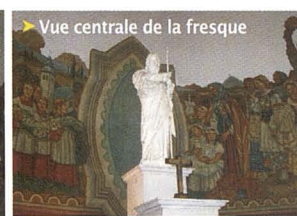
Remerciements à M. André Murawski et à l'association UNAVOST

► **Pour apporter votre soutien,** merci de contacter M. Murawski au 06 25 62 57 88 ou sur unavost@hotmail.fr

Crédits photographiques :
Maison de la Polonia de France.
Sources : Boudon (R.), Ostricourt, pré-enquête sur l'immigration polonaise du Nord ; Société historique du Pays de Pévèle, Les églises de la Pévèle française ; Petit (L.), Ostricourt, cinquantenaire de l'église Saint-Jacques.



► Partie latérale droite de la fresque murale



► Vue centrale de la fresque



► L'église St Jacques d'Ostricourt

Kościół Saint-Jacques (św. Jaku-ba) został wybudowany w 1936 przez Przedsiębiorstwo Górnicze (Compagnie des Mines) z Ostricourt (dep. Nord). Różni się on od innych malarstwem ściennym przedstawiającym parafian, wśród których są osoby żyjące obecnie wśród nas, 62 lata później !

Zamknięty od 2010 r. ze względów bezpieczeństwa, kościół Saint-Jacques został stopniowo opróżniony. Sprofanowany, ma być przekształcony w mediotekę. Zaniepokojeni przyszłością obiektu Unia dla Przyszłości Ostricourt i Kongres Polonii Francuskiej zastanawiają się w jaki sposób zachować ten niezwykle fresk, którego cechuje zarówno oryginalność jak i symbolika tego miejsca kultu. Jest to szczególnie istotne zwłaszcza w roku 2013, w którym świętujemy 90 rocznicę przybycia Polaków do Francji, w tym głównie do Nord i Pas-de-Calais.

Biorąc za przykład prace prowadzone w celu przekształcenia Kaplicy Sainte-Cécile (św. Cecylii) w Fouquières-lez-Lens, która po 10 latach zamknięcia będzie mogła odnaleźć swoje drugie życie, Kongres Polonii Francuskiej pozostaje czujny i obserwuje kierunek zmian, które mają tam nastąpić. Miejmy nadzieję, że znajdzie się wyjście z sytuacji w celu zachowania tego niezwykle elementu dziedzictwa, a zarazem wyjątkowego świadectwa polskiej obecności w naszym regionie.

Stephan Kudelski



Peut-être avez-vous déjà entendu parler de Stefan Kudelski ? J'avais cité son nom dans l'Écho n°35 (p.15). En tout cas, les radios, les télévisions et les journaux en ont beaucoup parlé à l'occasion de sa mort le 26 janvier dernier, à près de 84 ans. Eh bien, cet ingénieur qui a contribué à la réputation de la Suisse était d'origine polonaise.

Il y a l'avant et l'après Kudelski. En effet, les premiers magnétophones à bande magnétique étaient des appareils lourds et encombrants, difficilement transportables. Chaque prise de son nécessitait ainsi la présence d'une équipe de techniciens depuis l'endroit où se faisait l'enregistrement jusqu'au camion-son. Son magnétophone portable va révolutionner Hollywood et le cinéma documentaire. Il va jouer un rôle non négligeable pour les cinéastes de la Nouvelle Vague en leur permettant de tourner autrement.

Stefan Kudelski est né à Varsovie le 27 février 1929. Sa famille est originaire de Stanisławów (rattachée à l'Ukraine en 1939, cette ville porte actuellement le nom d'Ivano-Frankivsk) où son grand-père architecte a beaucoup contribué à l'architecture de la ville. Son père, défenseur de Lwów en 1918, est chimiste, sa mère, anthropologue. En 1939, après l'invasion de la Pologne, la famille gagne la Roumanie – comme le gouvernement et les responsables militaires polonais – puis la Hongrie et se retrouve dans le Sud de la France. Après l'attaque allemande contre la France en mai 1940, son père – officier dans l'armée polonaise – entre dans la Résistance française (il sera plus tard décoré avec son épouse de la Croix de guerre) mais, son réseau ayant été découvert, la famille va se réfugier en Suisse en 1943.

C'est là, à Genève, que le jeune Stefan fait ses études secondaires. Déjà intéressé par la technique et l'électronique, il se construit son propre petit laboratoire dans sa chambre d'étudiant et dépose même quelques brevets de générateurs à quartz ! En 1948, il entre à l'École polytechnique de Lausanne pour y étudier la physique et l'ingénierie physique. Toujours étudiant, c'est dans son petit laboratoire qu'il va

mettre au point en 1951 son premier prototype d'enregistreur portable qu'il décide d'appeler "Nagra". En polonais, "on nagra" signifie "il enregistrera". Son appareil à lampes miniatures utilise un moteur de tourne-disques à ressort qu'il faut de temps en temps remonter à la main ! L'année d'après, il obtient le premier prix du premier Concours international du meilleur enregistrement sonore qui a lieu à Lausanne avec son enregistrement audio "Le bourdon de Notre-Dame". Jusqu'alors, personne n'avait pu monter dans les tours pour enregistrer le vrai son de la cloche et non celui perçu au niveau du sol... À partir de ce moment, ce fut la ruée des responsables des postes de radiodiffusion : plus besoin de câbles et réduction de personnel ! Kudelski ne fera qu'améliorer son produit et en 1957 il sort une version entièrement transistorisée et à moteur électrique, le Nagra III, ce qui est à l'époque technologiquement sensationnel : d'un poids de 5 kg, alimenté par 12 piles de 1,5 volt, il obtient un succès considérable. L'appareil sera alors utilisé par tous les reporters du monde, la radio, la télé et même par les studios de tournage de films. Et aussi les espions (en 2013, Nagra est d'ailleurs le premier constructeur au monde de magnétophones camouflés - son dernier modèle a l'apparence d'une carte de crédit) ! Amélioré au cours des années (monophonique, stéréophonique, numérique sans bande magnétique, à cartouche amovible, multipiste), il gardera toujours la même présentation pour ne pas dérouter les techniciens. Son seul défaut : il est trop fiable et trop solide ! Mais pour Kudelski, un appareil professionnel ne doit pas tomber en panne à l'autre bout du monde pendant un reportage ! Le nom "Nagra" deviendra par antonomase un synonyme de magnétophone.

Kudelski reçoit parmi d'autres récompenses quatre Oscars de l'Académie américaine des arts et des sciences du cinéma, dont le "Scientific and Engineering Award" (1978) pour l'ingénierie des améliorations incorporées dans l'enregistreur de son Nagra 4.2 L pour la production cinématographique et le "Gordon E. Sawyer Award" (1990) décerné à une personnalité dont les contributions technologiques ont fait honneur à l'industrie du cinéma. Docteur honoris causa de l'École polytechnique fédérale

de Lausanne, il reçoit aussi au Festival du film polonais en Amérique à Chicago le prestigieux prix "Skrzydła" (2008) décerné à des Polonais ou des personnes d'origine polonaise pour leurs réalisations exceptionnelles dans le domaine de l'art cinématographique. En 1983, il entre dans le Hall of Fame du cinéma et de la télévision, rejoignant ainsi des sommités comme Thomas Edison, George Eastman, Léon Gaumont, Louis Lumière, Walt Disney ou Ray Dolby !

L'aventure qui avait débuté dans la chambre d'étudiant à Pully, a continué dans les premiers ateliers à Prilly, puis dans l'usine à Paudex. Depuis 1968, elle se poursuit dans la nouvelle usine construite à Cheseaux-sur-Lausanne (canton de Vaud).

Fondateur en 1951 du Kudelski Group, Stefan se retire des affaires en 1991 et confie à son fils André la direction de la multinationale spécialisée dans les solutions informatiques et électroniques pour la télévision payante et les accès sécurisés, dont la filiale NagraVision est le leader mondial de la sécurité des systèmes de télévision payante dans le monde (Canal+ par exemple). Resté au conseil d'administration, Stefan en était le président d'honneur depuis 2003.

Inventeur de génie et pionnier, il a révolutionné le monde de l'enregistrement sonore en développant une gamme de renommée mondiale d'enregistreurs utilisés pour la radio, la télévision, le cinéma et aussi pour la sécurité dans l'industrie.

Léon Slojewski

P.S. : une anecdote, pour finir :

Outre les membres de la CIA, des millions de téléspectateurs du monde entier sont devenus familiers du Nagra grâce à la série américaine "Mission impossible" (1966-73). Qui a pu oublier, au début de chaque épisode, la séquence récurrente où l'imperturbable Peter Graves reçoit, via la bande autodestructible d'un Nagra, toujours le même : "Bonjour, Monsieur Phelps. Votre mission, si toutefois vous l'acceptez..." ?



► Le Nagra III

Polacy na Białorusi

► Les Polonais en Biélorussie

Polska średnia szkoła w Grodnie

Polska szkoła w Grodnie nr 36 powstała w roku 1996 za pieniądze Stowarzyszenia "Wspólnoty Polskiej". Wcześniej, w czterech szkołach Grodna, były jedynie polskie klasy, które zostały utworzone w odpowiedzi na zapotrzebowanie tamtejszych Polaków. Nauka w średniej ogólnokształcącej szkole nr 36, z polskim językiem nauczania, rozpoczęła się 21 września 1996 roku. Od tego czasu minęło już prawie 16 lat. Było w niej, w minionym okresie, 9 matur i około 500 maturzystów, z których zdecydowana większość studiuje na uczelniach wyższych – tak w Białorusi, jak i w Polsce. Szkoła jest ośrodkiem polskiej kultury i ma dużo powodów do dumy. Dyrektorem polskiej szkoły w Grodnie jest Regina Gulecka. Szkoła utrzymuje bliskie kontakty z liceum ogólnokształcącym nr 5 w Białymstoku i szkołą w Stoku Lackim. Współpraca ta polega na wymianie uczniów i pedagogicznego doświadczenia. Wspólnie z liceum w Białymstoku przeprowadzi również olimpiady. Co roku jej uczniowie i wychowawcy wyjeżdżają na kolonie do Polski, a polscy uczniowie przyjeżdżają do Grodna, aby poznać tamtejszą kulturę. W czasie pobytu w Polsce dzieci z Grodna mieszkają u rodzin. Szkoła ma problemy z podręcznikami, które były dawniej przywożone z Litwy. Dziś korzysta z podręczników białoruskich, tłumaczonych na język polski. W tłumaczeniu z języka rosyjskiego w szkole pomaga im Związek Polaków na Białorusi oraz Instytut Podnoszenia Kwalifikacji. Podręczniki tłumaczą również sami nauczyciele. Dzieci, mają dzięki temu, na ławkach, podręczniki w dwóch językach: polskim i rosyjskim. Starsze klasy korzystają z podręczników przywiezionych z Polski. Uczniowie polskiej szkoły w Grodnie dobrze znają terminologię obowiązującą w języku polskim jak i rosyjskim, co daje im większe szanse na dostanie się na studia wyższe zarówno w Polsce jak i w Białorusi.



► Dyrektor Regina Gulecka

Polska szkoła ma na swoim koncie wiele sukcesów. Dobrą znajomość języka polskiego uczniowie potwierdzają zwycięstwami w republikańskiej i międzynarodowej Olimpiadzie z Literatury i Języka Polskiego. I tak np. Agata Barcewicz zajęła pierwsze miejsce w eliminacjach przeprowadzonych na Białorusi, a na międzynarodowej olimpiadzie w Warszawie była druga. Uczennica dziewiątej klasy Jolanta Grul, młoda poetka, zwyciężyła w republikańskim konkursie "Bajki Andersena", recytując dwa wiersze w języku polskim i białoruskim. Szkoła ma także osiągnięcia sportowe. Jej drużyna uczestniczyła w międzynarodowych zawodach lekkoatletycznych w Częstochowie zajmując tam drugie miejsce. Powstał też szkolny klub olimpijski, który bardzo aktywnie współpracuje z Polskim Komitetem Olimpijskim. W szkole istnieją ponadto klasy o profilu muzycznym. Polskie dzieci uczą się w nich grać na skrzyp-



► Uczniowie szkoły polskiej w Grodnie



► Szkolna biblioteka

cach i śpiewają w chórze. Co dwa lata biorą udział w Republikańskim Festiwalu Kultur Narodowych. Szkolny zespół "Kolorowe Nutki" wygrał w konkursie festiwalowym polskiej piosenki religijnej w Łodzi. W szkole działa też od lat drużyna harcerska. Osiągnięcia szkoły są zasługą tamtejszego grona pedagogicznego. Tuż po jej otwarciu nauczali w niej głównie pedagodzy z Polski. Z biegiem czasu, do grona nauczycielskiego dołączyli tamtejsi absolwenci wyższych uczelni w Polsce. Oni to stanowią teraz większość grodzieńskiego ciała pedagogicznego. Wstrzymane natomiast zostały, od około 5 lat, przyjazdy nauczycieli z Polski.

Uczniowie poznają też przeszłość i dorobek kulturalny Polski – ojczyzny ich rodziców i Białorusi – kraju, w którym się urodzili i wychowali. W czasie wakacji letnich wędrują do miejsc związanych z historią obu tych krajów. Zajmują się również pielęgnowaniem obrzędów ludowych, o których nawet w Polsce już się zapomniano. Życie w dwóch kulturach rozwija szerzej i bardziej oraz uczy wzajemnej tolerancji.

Tekst i zdjęcia Leszek Wątróbski



► Polska szkoła w Grodnie nr 36

Malgorzata Paszko

Malgorzata Paszko est née en 1956 à Varsovie en Pologne. Elle est une artiste peintre polonaise et française qui vit et travaille en Normandie. Elle expose ses œuvres depuis 1978.

Malgorzata Paszko a fait ses études de peinture à l'Académie des beaux-arts de Varsovie, à l'atelier de Jacek Sienicki ; puis à l'École nationale supérieure des beaux-arts de Paris, chez Jean Bertholle. Elle a été pensionnaire de la Villa Médicis de Rome en 1986-1987. Malgorzata Paszko est l'épouse du sculpteur Axel Cassel.

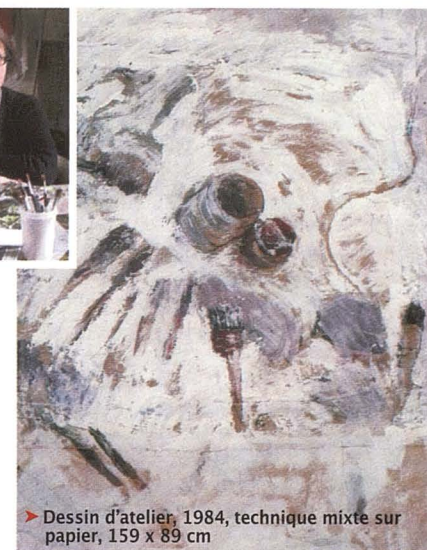
Elle travaille en premier sur des grands dessins faits avec des matériaux pauvres : charbon, craie, papier d'emballage, reprenant même la technique des "papiers froissés" créée vers 1950 par Ladislav Kijno. Elle peint plus tard sur des toiles non préparées, directement sur la toile de lin ocre, avec de la peinture très diluée, traversant le support.

Malgorzata Paszko travaille souvent à partir d'un sujet : paysage, reflet, nocturne. Elle a été qualifiée de « Maîtresse des Ombres et des Lumières ». Le charme de son travail réside dans cette sensibilité qu'elle a à savoir transcrire les fragilités et les profondeurs des ombres, transparences, fluidités des matières et des environnements.

Elle collabore avec plusieurs galeries : Koralewski (Paris), Fred Lanzenberg (Bruxelles), Alice Mogabgab (Beyrouth), Pro Arte (Fribourg). De nombreuses villes et galeries d'art ont déjà accueilli ses œuvres : à Paris, Bruxelles, Rome, Knokke-le-Zoute, Zurich, Athènes, Monaco, Dresde, Metz, Marseille, Beyrouth, ...



► "Mon Souvenir", 2010, acrylique sur toile, 146 x 89 cm



► Dessin d'atelier, 1984, technique mixte sur papier, 159 x 89 cm



► Dessin d'atelier, 1985, technique mixte sur papier, 200 x 138 cm



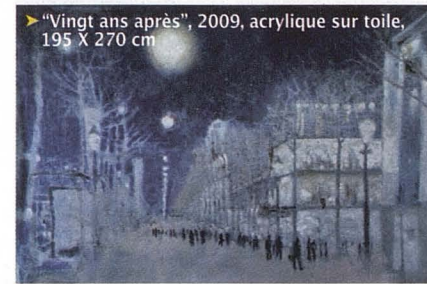
► Série "Les intérieurs", 1996, huile sur papier marouffé sur toile, 195 x 130 cm



► "Minuit", 2012, pigments et liant sur toile, 146x113 cm



► Série "La tentation de Saint Antoine", 1994, encre sur papier marouffé, 145 x 114 cm

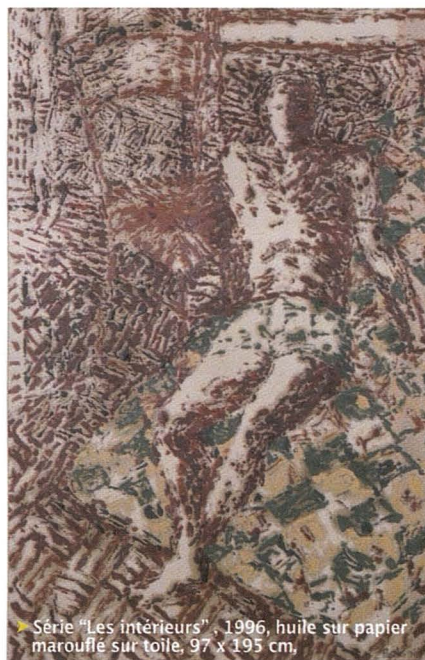


► "Vingt ans après", 2009, acrylique sur toile, 195 x 270 cm

« Malgorzata Paszko a retrouvé l'essentiel, à savoir jouer avec les couleurs, les harmonies et les dissonances de tonalité. Le résultat sont des échanges lyriques et intimes qui participent à l'extraordinaire difficulté que peut constituer la compréhension des concepts du reflet, du rétroéclairage, du miroitement qu'elle sait focaliser dans chaque peinture pour nous donner à reconsidérer l'apparence du monde ».

Axel Cassel

Sculpteur et mari de M. Paszko



► Série "Les intérieurs", 1996, huile sur papier marouffé sur toile, 97 x 195 cm

Œuvres dans les collections Publiques

- Fonds National d'Art Contemporain, Paris
- Musée Picasso, Antibes
- Association Française d'Action Artistique, Paris
- Bibliothèque Nationale, Paris
- Fonds Régional de Basse-Normandie
- Banque Nationale de Paris
- Ville de Dudelange, Luxembourg
- Bibliothèque de l'Université de Torun, Pologne
- Galerie Nationale, Sarajevo, Bosnie

Prix décernés

- 1978 Fondation de France
- 1981 Prix de dessin, Salon de Montrouge
- 1987 Villa Médicis, Rome
- 1989 Prix Lacourrière, (gravures)
- 1992 Prix Martini, (peintures)
- 1998 Prix Michelin

Exposition à venir :

- Avril-mai 2013 : Galerie Koralewski, 92 rue Quincampoix, 75003 Paris

► **ALPINISME** : Drame pour les himalayistes polonais. Le 5 mars dernier, Maciej Berbeka, Adam Bielecki, Tomasz Kowalski et Artur Malek ont réussi la première ascension hivernale du Broad Peak, 12^e plus haut sommet du monde (8051 m), à la frontière pakistano-chinoise. Malheureusement, lors de la descente, Maciej (né en 1954) et Tomasz (1985) n'ont pu rejoindre le camp... À signaler qu'il y a 25 ans, le 6 mars 1988, Maciej avait presque réussi à atteindre le sommet, ayant dû arrêter son ascension à 8028 m...



► **FOOTBALL** : La troisième édition du plébisците sur internet pour le titre de "stade de l'année" a donné pour 2012 le résultat suivant : 1^{er} Arena do Grêmio à Porto Alegre (Brésil), inauguré le 8/12 ; 2^e Stadion Narodowy à Varsovie, inauguré le 29/01 ; 3^e Grand Stade Lille Métropole, inauguré le 17/08. Pas mal ! Mais bon, il n'y a eu que 14439 votants... Pour l'équipe nationale de Pologne qui a perdu (2-0) son match amical contre l'Irlande à Dublin le 6 février dernier, revoici les éliminatoires pour une éventuelle participation à la Coupe du monde 2014 au Brésil : le 22/3 contre l'Ukraine et le 26/3 contre Saint Marin à Varsovie. Quand vous lirez ces lignes, vous saurez si les carottes sont cuites... pour l'équipe nationale, actuellement 61^e nation mondiale en football (la France est 17^e).



► **SPORTS D'HIVER** : Les Championnats du monde de ski nordique qui ont eu lieu à Val di Fiemme (Italie) du 22 février au 3 mars ont vu la domination de la Norvège (19 médailles dont 8 en or). La France obtient une très bonne 2^e place (3 or-1 bronze). La Pologne pensait mieux faire : elle termine à la 8^e place avec une médaille d'or (Kamil Stoch au saut à ski grand tremplin), une d'argent (Justyna Kowalczyk au 30 km classique) et une de bronze (au saut à ski par équipe : Maciej Kot, Piotr Żyła, Dawid Kubacki, Kamil Stoch). Alors, l'icône Adam

Malysz a-t-elle trouvé un successeur dans les cœurs des Polonais ? En tout cas les Polonais ont fait une bonne saison au saut à ski : Stoch est 3^e sauteur mondial de l'année, Kot 17^e et Żyła 19^e. Quant à Kowalczyk, elle pourra se consoler avec son globe de cristal remporté pour la 4^e fois lors de la Coupe du monde de ski de fond en tant que meilleure mondiale de la saison !

Lors des Championnats du monde de biathlon qui ont eu lieu du 6 au 17 février à Nové Město na Moravě (Tchéquie), Krystyna Pałka a remporté la médaille d'argent en poursuite 10 km et Monika Hojnisz la médaille de bronze en mass start 12,5 km. La Pologne termine 5^e, la France 2^e derrière la Norvège encore.



Coupe du monde de patinage de vitesse : Zbigniew Bródka termine meilleur mondial au 1500 m. C'est une première pour un patineur polonais. Bravo !

À noter : Tomasz Zakrzewski a conservé son titre mondial en char à glace (bojer en polonais), classe DN, à Lake Pepin (Minnesota, États-Unis). Robert Graczyk se classe 2^e. Ils sont forts ces Polonais !

► **ATHLÉTISME** : Lors des Championnats d'Europe en salle qui se sont déroulés du 1^{er} au 3 mars à Göteborg (Suède), la Pologne a remporté 3 médailles et se classe 9^e : Adam



Kszczot (or au 800 m), Anna Rogowska (argent à la perche), Katarzyna Broniatowska (bronze au 1500 m). La France est 2^e derrière la Russie avec 9 médailles dont quatre en or.

► **SPORT AUTOMOBILE** : En ce début de saison sportive, on ne parle plus du retour de Robert Kubica à la F1. En tout cas, il va participer sur Citroën DS3 RRC au rallye des Îles Canaries (21-23 mars), puis au rallye du Portugal (11-14 avril). Quant à Adam Malysz, il vient de terminer 4^e du rallye Italian Baja. Bonne reconversion pour eux...

► **HALTÉROPHILIE** : Les Polonais se préparent avec beaucoup d'attention pour les Championnats d'Europe qui vont avoir lieu du 5 au 14 avril à Tirana (Albanie) mais surtout pour les Championnats du monde du 16 au 23 octobre dans l'enceinte de la "Hala Torwar" à Varsovie qui seront cette année la manifestation sportive la plus importante organisée en Pologne.

► **FOOTBALL AMÉRICAIN** : Ce sport est encore tout nouveau en Pologne, la fédération ayant été créée seulement en 2006. L'équipe nationale, pour son premier match international, a rencontré le 2 février la Suède à Łódź (14-27) devant 6800 spectateurs. Souhaitons-lui bonne chance ! En tout cas, les Seahawks Gdynia, les Warsaw Spartans et les Devils Wrocław ont dominé le championnat national "topliga" de la saison dernière.

► **CANOË-KAYAK** : C'est du 6 au 9 juin que vont se dérouler les Championnats d'Europe de slalom sur le site du stade d'eau vive de Kraków-Tynec, à 6 km du centre de Cracovie. D'une longueur de 320 m, il subit en ce moment des travaux de rénovation qui lui permettront d'être plus rapide encore.

► **TIR À L'ARC** : Pas de médaille pour les Polonais aux Championnats d'Europe en salle qui ont eu lieu du 26 février au 2 mars à Rzeszów. Les féminines ont terminé deux fois à la 4^e place par équipes (arc classique et arc à poulies). Dommage ! Par contre, la France a ramené une médaille d'or et deux d'argent chez les messieurs.



► **VOL À VOILE** : Les pilotes polonais toujours présents lors des Championnats du monde. En Argentine, Jędrzej Skłodowski a fait 3^e en World class et Sebastian Kawa a terminé 1^{er} en Standard class. Pour la 9^e fois champion du monde, c'est sûrement le meilleur pilote de planeur de tous les temps. Félicitations !

Léon Slojewski

Varsovie (Pologne) Le cardinal Józef Glemp est mort

Le mercredi 23 janvier, est décédé à Varsovie le cardinal Józef Glemp, primat émérite. Il avait 83 ans. Depuis de nombreux mois il luttait contre son cancer du poumon. Il est né le 18 décembre 1929 à Inowrocław. Ordonné prêtre le 25 mai 1956 dans la basilique primatiale de Gniezno, il devient en 1967 secrétaire personnel du cardinal primat Wyszyński. Il reçoit des mains de celui-ci l'ordination épiscopale dans la basilique primatiale de Gniezno le 21 avril 1979. Il est alors nommé évêque du diocèse de Warmie. Le 7 juillet 1981 le pape Jean-Paul II le nomme archevêque métropolitain de Gniezno (poste qu'il occupe jusqu'au 25 mars 1992) et de Varsovie, ce qui a abouti à l'attribution de la dignité de primat de Pologne. Le 5 janvier 1983, Jean-Paul II le nomme cardinal. Pendant 23 ans (jusqu'en 2004), il conduit la Conférence épiscopale polonaise. Jusqu'en 2009, il porte le titre de primat de Pologne et également de protecteur pastoral de la Polonia mondiale. En tant que protecteur spirituel de l'émigration polonaise il rend plusieurs fois visite aux communautés polonaises sur tous les continents : il est ainsi venu chez nous, à l'église du Millénaire de Lens et à l'Institut Saint-Casimir de Vaudricourt en avril 1986.



Le cardinal Glemp est resté à la tête de l'Église de Pologne pendant la loi martiale, les changements politiques de 1989 et l'intégration dans l'Union européenne. Archevêque émérite de l'archidiocèse de Varsovie depuis 2006, il a été fait Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Blanc le 18 décembre 2009.

Après trois jours de cérémonies funèbres qui ont drainé les foules, les funérailles se sont déroulées le 28 janvier dans l'archicathédrale St Jean-Baptiste de la vieille ville de Varsovie en présence de 110 cardinaux et évêques et de centaines de prêtres. Józef Glemp a ensuite été inhumé dans la crypte de l'église.

Villers-sir-Simon (62) Félix Lisiecki

Félix Lisiecki est décédé le 28 janvier dernier à l'âge de 84 ans. Durant la cérémonie religieuse empreinte d'une profonde émotion qui a eu lieu le vendredi 1^{er} février à l'église de Tincques (canton d'Aubigny-en-Artois), le chant polonais "Barka" a été interprété par l'organiste Zygmunt Juskowiak et le chœur de l'association "Oratorio" a fait résonner de larges extraits de cette composition de Félix tandis que ses deux filles Marie et Claire produisaient un adieu piano-violon particulièrement vibrant. Félix repose maintenant dans le petit cimetière de son village qu'il a tant aimé. Le lendemain à l'Office culturel d'Arras, un concert de jazz était animé par le "Mainstream quartet" (cf. Écho n°32) dirigé par Henri Juskowiak, premier compagnon de la longue carrière de son cousin Félix. C'est par la musique de variétés françaises durant les années d'Occupation, puis par le jazz arrivé en 1945 avec nos libérateurs des USA, que Félix s'est découvert la passion qui n'allait plus le quitter. Parti de la guitare à ses débuts, il tombe sous le charme de Louis Armstrong devenu son idole et s'empresse d'apprendre la trompette pour s'adonner exclusivement au style "New Orleans". Suivant l'exemple des "All-Stars" (1946-56) d'Armstrong, Félix crée sa propre formation de jazz. Le patron du "Monico", un bar de la rue de Lille à Lens (Pas-de-Calais) lui offre alors l'occasion de s'exprimer tous les jeudis soir et de conquérir la jeunesse locale séduite par cette nouvelle musique. Félix fonde alors le premier "Hot Club" de la région, celui de Lens. Sa progression sera telle, qu'inscrit au tournoi des orchestres amateurs en 1953 à Paris, il remporte le premier prix ! Par sa constante recherche d'amélioration, Félix modernise son style, ce qui lui permet à nouveau de



décrocher le premier trophée de Paris l'année suivante. Malgré la satisfaction de la réussite apportée par le jazz durant cette longue période, les années 60 vont le faire changer de cap. Après avoir travaillé dix ans comme mécanicien ajusteur aux Éts Kuhlmann à Harnes, il réussit son admission au poste de professeur de musique dans l'Éducation Nationale. Dans sa nouvelle vie d'enseignant, il forme sa première chorale de jeunes : "Les Ménestrels de l'an 2000", avec laquelle il produit en 1967 un 45 tours où se trouve sa composition : "Allez Lens" qui devient le premier chant des supporters du Racing Club de Lens. Suivent plusieurs autres enregistrements toujours plus spécifiquement destinés à la jeunesse. Après mai 1968, Félix pense à une œuvre plus fondamentale, qu'il pourrait véhiculer sur une plus grande échelle. Une longue concentration et une mûre réflexion l'aideront à composer en 1972 son "Oratorio pour notre temps" pour chœur et orchestre. Plus de 60 représentations seront produites sur tous les continents. Cette œuvre de caractère universel restera l'héritage que nous a laissé Félix Lisiecki.

Parmi les récompenses reçues, citons : la Médaille d'Or de l'Académie des lettres, sciences et arts d'Arras (1979), la Coupe Karol Wojtyła au Festival Sacrosong de Kraków (1992), la Médaille du Pas-de-Calais remise par Dominique Dupilet, président du Conseil général, dans le cadre de l'année de la Pologne (2007).

Henri Juskowiak
"cousin et compagnon de jazz"

Paris (75) Jan Konieczny

Jan Konieczny (1946-2013), membre du Conseil National de la Fédération de la Polonia de France et secrétaire général du cercle parisien des amis de la Fondation Jean-Paul II, est décédé le 28 janvier dernier des suites d'une longue maladie. Ses obsèques ont eu lieu le lundi 4 février. Une messe a été célébrée à l'église polonaise Notre-Dame-de-l'Assomption à Paris, présidée par Mgr Jez, recteur de la Mission catholique polonaise. Il a été enterré au cimetière de Montmorency (Val-d'Oise).

où une dernière absoute a été prononcée par le père Szubert, curé de l'église polonaise de Paris, avant que son cercueil ne soit descendu dans le caveau des Amis de la Mission catholique polonaise.

R.I.P.



Les Polonais en France au XIX^e siècle

(Suite de l'Echo n°41)

Nous l'avons vu précédemment, de nombreux noms polonais apparaissent dans l'histoire de la Commune de Paris. Deux officiers polonais, Jarosław Dąbrowski (Écho n°40) et Walery Wróblewski (Écho n°41) se sont retrouvés à des postes décisifs. Mais, d'autres aussi ont laissé leur nom à la postérité. Ainsi, Roman Aleksander Czarnomski, parfois appelé Czarnocki (1800-1892). Après avoir participé à l'insurrection de novembre 1830 contre la Russie, au "Printemps des peuples" en 1848 et même avoir commandé un régiment de cosaques ottomans en 1855-56 avec l'aigle blanc et le croissant musulman sur l'étendard, il est un des organisateurs de l'insurrection polonaise (1863-64) contre l'Empire russe. Suite à l'impitoyable répression qui s'ensuit, il se retrouve en France, s'enrôle dans l'armée du Second Empire et en tant qu'officier français combat durant la guerre franco-allemande (1870-71). Passé dans les rangs de la Commune, il est nommé général avec pour mission d'organiser un détachement de cavalerie. Faisant partie de l'état-major du général Wróblewski, il sera condamné aux galères après l'échec de l'insurrection. Amnistié en 1883, il s'installe à Paris où il mourra à l'âge de 92 ans, n'ayant jamais oublié ses charges héroïques sur le sol polonais à l'attaque des canons ennemis.

Vue de la porte Maillot-1871



Ou bien, August Adolf Okołowicz. Né à Vierzona en 1834-35 d'un père polonais réfugié après 1831 (qui eut 24 enfants !), il participe dès 1854 à la guerre de Crimée, puis s'installe en Suisse. À la demande de Dąbrowski, il revient en France pour tenter d'organiser une légion polonaise. Officier dans l'armée des Vosges, il va lui aussi combattre durant la



Une barricade



August Adolf Okołowicz

guerre franco-allemande et lui aussi passera du côté de la Commune (il plantera même le drapeau rouge en haut de la colonne de la Bastille). Nommé colonel, il commande le 90^e bataillon, puis la région d'Asnières. Grièvement blessé, il est promu général. Fait prisonnier sur son lit d'hôpital, il réussit à s'évader et à gagner la Belgique. Condamné par contumace à la déportation, il gagnera sa vie dans le commerce et la rénovation de tapis jusqu'à sa mort vraisemblablement vers 1880. Ses quatre frères qui avaient aussi vaillamment combattu lors du siège de Paris pendant la guerre franco-allemande et qui jouèrent ensuite un rôle actif dans la Commune sont morts ou ont été condamnés à la prison et à la déportation.

Les frères Okołowicz



Il y a aussi Teofil Dąbrowski, frère de Jarosław. Il compte sur une victoire de la Commune (il devient chef d'état-major de la Garde nationale) pour renverser par une révolution sociale l'état de l'Europe d'alors. Parvenant à s'enfuir à l'étranger, durant la période 1872-78 il est à Londres. Militant de la Première Internationale, il devient secrétaire du Comité de l'Union du peuple polonais. Condamné à la déportation par contumace, il défendra toujours les Polonais ayant combattu pour la Commune : "Ayant pris part aux événements de Paris, nous y avons vu une révolution sociale qui, en cas de succès, aurait pu modifier tous les régimes existant en Europe. Qu'est-ce que la Pologne avait à perdre ? Rien ! Qu'avait-elle à gagner ? Tout !" Il faudrait encore citer le colonel de génie Józef Rozwadowski, chef d'état-major de la 3^e armée, condamné à la déportation par contumace, le gouverneur du fort d'Ivry Rogowski, condamné à mort par contumace, le capitaine du 20^e bataillon de la Garde nationale Ludomir Bolesław Matuszewicz, condamné à la dé-

portation, le capitaine Włodzimierz Rożałowski, aide de camp de J. Dąbrowski, le lieutenant-colonel Karol Świdziński qui était aux côtés de Dąbrowski lorsque celui-ci a été blessé mortellement, etc.

Il y en eut d'autres encore. Tel Florian Trawiński, chef du département de l'art et de la culture. Il aurait quant à lui sauvé le Louvre de l'incendie planifié par les Communards en remplaçant le pétrole des tonneaux par de l'eau ! Ce fait lui évitait le peloton d'exécution. Les Versaillais le nommeront même directeur du Louvre - il restera à ce poste pendant 35 ans... Sans lui, pas de Louvre à Paris, donc pas de Louvre-Lens... Des dizaines de Polonais sont morts sur les barricades, d'autres ont été emprisonnés, condamnés à mort ou déportés en Nouvelle-Calédonie... Il faut savoir, selon le témoignage de Władysław Mickiewicz, fils aîné du grand poète polonais, que le seul fait d'être Polonais suffisait pour être fusillé par les Versaillais ! Même si l'on n'était pas Communard ! Ainsi, Adolf Jordan Rozwadowski et Michał Szweyger furent exécutés pour avoir enfreint l'interdiction d'allumer la lumière alors que ce dernier ne faisait que réchauffer son thé sur un brûleur à alcool ! Thiers n'aurait-il pas ordonné aux soldats de fusiller sur-le-champ et sans jugement tout Polonais rencontré ? Pourquoi tant de Polonais se sont-ils engagés dans la Commune ? Comme je l'ai déjà signalé, ils la considéraient comme la dernière chance de sauver une France démocratique qui aurait pu soutenir plus tard "l'affaire polonaise". Il faut dire aussi qu'en travaillant, beaucoup avaient eu l'occasion de côtoyer le prolétariat et les cercles démocratiques parisiens. Et ces liens se sont resserrés encore pendant leur engagement dans la Garde nationale durant la guerre franco-allemande. Je ne voudrais cependant pas omettre qu'il est vrai aussi qu'une partie, certes faible, de ces Polonais était en relation avec la Première Internationale : pour eux, la Commune était vue comme une chance de réaliser leurs idées socialistes.

Tous ces événements vont entraîner la désintégration de l'émigration polonaise. Les répressions policières et les campagnes de la presse de droite la rendant responsable de la Commune de Paris ont fait que le Polonais est devenu alors persona non grata. Beaucoup de Polonais vont quitter la France, cherchant refuge à l'étranger ou rentrant même dans une Pologne toujours rayée de la carte de l'Europe ! L'aile droite de l'émigration s'est également acharnée sur ces Polonais qui avaient pris le parti de la Commune et les traitait de simples mercenaires. Les associations d'émigrés vont se décomposer. C'est la fin de l'époque des luttes de l'émigration pour l'indépendance du pays qui avaient marqué les dizaines d'années précédentes ! Ce n'est qu'à la fin du XIX^e siècle que les Polonais commenceront à revenir en France. Ce ne sera plus alors une émigration politique venant lutter pour l'indépendance, mais une émigration économique avec l'arrivée de travailleurs dans l'industrie ou l'agriculture... Avant la Première Guerre mondiale, on estime la communauté polonaise en France à moins de 30000 personnes dont une bonne moitié est formée d'ouvriers.

FIN

LS

Voyages

L'association "Cześć Nantes-Pologne" vous propose de l'accompagner à la découverte de la Basse-Silésie

➤ du 20 au 27 juin inclus

Au programme : Wrocław, la "Venise polonaise" aux plus de 100 ponts, Świdnica et son temple de la paix, Książ et son château le plus important de Silésie, Brzeg et son architecture Renaissance, Lubiąż et son monastère cistercien le plus imposant du monde, Trzebnica et son église baroque... **Rens.** : 06 20 54 10 57

L'association du comité de jumelage "Pecquencourt - Tarnobrzeg" vous propose un séjour à Zakopane

➤ du 6 au 20 juillet inclus

Voyage en car de luxe avec étape en Pologne (aller et retour). Excursions : mine de sel de Wieliczka, camp de concentration d'Auschwitz, grand marché de Nowy Targ, descente en radeaux du Dunajec, soirée en auberge régionale, etc. Prix : 920€. **Rens.** : 03 27 86 74 49

Le Comité France-Pologne de Bruille-lez-Marchiennes et environs vous propose cet été un voyage sur les bords de la mer Baltique

➤ du 14 au 27 juillet

Trajet en car de luxe. Séjour à Wejherowo. Hébergement en hôtel ***. Nombreuses visites : Sopot, Gdynia, Gdańsk, Hel... Prix : de 1015€ à 1170€. **Rens.** : H. Brozek, 03 27 91 35 66 / 06 80 59 44 65 ou henri.brozek@orange.fr

L'association "Opieka rodzicielska" de Harnes vous propose un séjour au bord de la mer Baltique

➤ du 3 au 16 août 2013 inclus

Vous pourrez découvrir la pittoresque et touristique côte baltique polonaise (Bałtyk)... Plusieurs excursions sont au programme : Gdańsk, Sopot, Gdynia... Prix : 1100€ (en pension complète). **Rens.** : Gérard Matuszak, 06 88 76 02 87 et Genia Lorthios, 03 21 49 08 51

L'association d'amitié "Żywa Polska" d'Aulnoye-Aymeries vous propose de découvrir la Pologne du Nord et de l'Est

➤ du 8 au 19 août inclus

Intitulé "Sur la route de l'ambre et sur les traces des chevaliers teutoniques", ce voyage vous fera découvrir tour à tour Varsovie, Toruń, la Baltique, la Mazurie, la réserve naturelle de bisons, etc. **Rens.** : 03 27 68 35 77



Delikatesy

Annoncé depuis un moment, "Delikatesy" a ouvert ses portes il y a quelques jours à Nœux-les-Mines. Dans un style "góral", le magasin vous propose dès à présent des produits traditionnels et authentiques importés directement de Pologne : une palette de charcuteries dont certaines inédites en France, des pâtisseries artisanales (makowiec, placek, babka), de l'épicerie diversifiée (ogórki, condiments, confitures, confiseries), des boissons avec ou sans alcool... À noter que "Delikatesy" proposera bientôt des plats préparés (bigos, rolady, gołąbki) sur commande !

N'hésitez pas pour découvrir ou redécouvrir les charmes de la Pologne chez "Delikatesy".

Guillaume Naglik dans son magasin

377 ter, Route Nationale, 62290 Nœux-les-Mines Tél. 06 59 45 02 26

Nouveau à Liévin!

L'Auberge Liévine

Soirées POLONAISES le 1^{er} vendredi de chaque mois le 5 avril, le 3 mai, le 7 juin.

- **Apéritif** : Cocktail à base de vodka (à consommer avec modération)
- **Amuse-bouche** : cornichons et smalec...
- **Plats** : avril : bigos / mai : pierogi juin : zrazy, gulasz

Soirée avec orchestre

Ambiance assurée

Prix exceptionnel de lancement : 15 euros / personne (hors boisson lors du repas)

Il est préférable de réserver ...

10 rue Florimond Lemaire, 62800 Liévin
Tél : 03 21 72 69 63 / Fax: 03 21 45 17 58

BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme : _____

Nom, Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____ Ville : _____

Téléphone : _____ E-mail : _____

Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur. Associations : 50€; Commerçants et artisans : 50€; Collectivités : 150€; Entreprises, Bienfaiteurs : 250€.

Mars

- **dimanche 24 mars, NOYELLES-SOUS-LENS (62), Foyer municipal, 12h30**
Repas dansant avec menu polonais de l'association "Amitié franco-polonaise" animé par l'orchestre "Jadran".
Tarifs : adh. : 32€ ; non-adh. : 36€ ; enfant : 15€.
Renseignements et inscriptions : 03 61 93 31 54 ou 09 61 26 41 18
- **24-31 mars, DOURGES (62), Église St Stanislas**
Semaine sainte avec procession des Rameaux le 24 à 10h15 et procession de la Résurrection le 31 (Pâques) à 7h30.
- **jeudi 28 mars : LILLE (59), Consulat de Pologne, 9h30**
Assises de la Polonité du Nord-Pas-de-Calais (phase 1).
- **samedi 30 mars, CAMBRAI (59), Cathédrale Notre-Dame de Grâce, 15h**
Célébration de la "święconka" organisée par l'association "Cambrai-Cieszyn Amitié".
- **samedi 30 mars, GAUCHY (02), Église St Brice, 15h**
Bénédiction des paniers garnis par le prêtre polonais organisée par l'association franco-polonaise locale.

Avril

- **lundi 1^{er} avril, lundi de Pâques, DOUAI/FRAIS-MARAIS (59), 11h30 - 18h30**
Traditionnelle exposition des *pisanki* organisée cette année par "Polonia Douai" et les associations amies. Elle se déroulera salle des fêtes de la Solitude à Frais-Maraix.
- **lundi 1^{er} avril, HARNES (62), Salle des fêtes, 15h30**
"Śmigus-dyngus" : thé dansant de l'association "Opieka rodzicielska". Tarif : 20€.
Rens. : 03 21 49 08 51 ou 06 88 76 02 87
- **2-14 avril, DOUAI (59), Halle aux draps de l'hôtel de ville**
Dans le cadre du XIII^e festival franco-polonais, exposition : "Paysages de Pologne", œuvres de Pierre Ruff, artiste peintre. Entrée libre.
- **vendredi 5 avril, DOUAI (59), Auditorium Henri Dutilleul, 18h**
Dans le cadre du XIII^e festival franco-polonais, conférence : "Wanda Landowska", par Kasia Tomczak-Feltrin, claveciniste (entrée libre) et concert (20h30) : "Hommage à Wanda Landowska".
Infos : 03 61 43 41 35
- **vendredi 5 avril, VAL DE REUIL (27), Théâtre de l'Éphéméride, 18h30**
Soirée conférence sur le général Maczek - suivi d'un dîner - organisée par le club Joseph Conrad Korzeniowski.
Rens. : 02 32 59 45 22
- **6-7 avril, CAMBRAI (59), Palais des Grottes, Bd Paul Bezin, 10h-19h**
13^e rencontre "Gourmandise et artisanat" organisée par le Lions Club Louis Blériot. Cette manifestation "Spéciale Pologne" accueillera quelque 60 exposants autour des métiers de bouche, d'œnologie et d'artisanat.
- **dimanche 7 avril, WAZIERS (59), 15h30**
Visite découverte autour de la mine dans le cadre du mois de l'Art déco organisée par l'Office de tourisme de Douai : l'église Notre-Dame des Mineurs. Sans inscription préalable. Rendez-vous sur le parvis Jean-Paul II. Tarifs : 6€ ; réduit : 4€.
Info : 03 27 71 30 92
- **jeudi 11 avril, LIÉVIN (62), Hôtel de Ville, Salle Arthur Lamendin, 18h00**
Assemblée générale de la Maison de la Polonia de France.
- **13-14 avril, ROCHE-LA-MOLIERE (42)**
"Minenfêt" - manifestation organisée par plusieurs associations polonaises (Harmonia de Beaulieu, Syrena, Souvenir franco-polonais, Komitet) et françaises dans le cadre de la promotion des traditions et de la culture franco-polonaise.
Au programme : casse-croûte du mineur, animations musicales, exposition, projection et conférence sur la mine, retraite aux flambeaux, repas spectacle, marche des puits,...
Info: 09 75 23 93 63
- **dimanche 14 avril, HOUDAIN (62), Salle du Temps libre, 12h30**
Repas dansant campagnard organisé par la société musicale "Echo" et animé par l'orchestre de David Walczak.
Rens. et rés. : 06 18 69 01 88
- **dimanche 14 avril, PONT-À-MOUSSON (54), Espace Montrichard, 14h30**
55^e anniversaire du groupe folklorique polonais "Kalina" : danses et chants par les enfants des groupes "Kalina" de Pont-à-Mousson et "Krokus" d'Amnéville (Moselle).
Tarifs : 6€ / 3€ pour les 5-12 ans.
Info : 03 83 82 65 50 ou 06 31 70 20 75
- **27 avril - 5 mai, BRUAY-LA-BUISSIÈRE (62)**
"Rynek en Fête" se déplace cette année à Bruay ! Du 27 avril au 4 mai il prendra ses quartiers dans l'hypermarché "Cora de Bruay" et du 3 au 5 mai il sera également à la salle Marmottan !
- **samedi 27 (19h30) et dimanche 28 avril (16h), DOUAI (59), Hippodrome (salle André Malraux)**
Pour fêter dignement ses 25 ans, le groupe de folklore polonais "Polonia Douai" organise son 2^e Festi-folk, spectacle riche en émotions, avec la présence de groupes folkloriques serbe, slovaque, portugais, irlandais et polonais ! Prix d'entrée : 18€/j ou 32€/2 j.
Réservations : Temple du disque, 03 27 71 29 00 ou Jacqueline Wencel, 03 27 98 16 26
- **dimanche 28 avril, DOUAI (59)**
Messe à l'occasion du festival du 25^e anniversaire de "Polonia Douai" célébrée à la collégiale Saint-Pierre avec la présence de la Chorale des Mineurs Polonais de Douai.
- **dimanche 28 avril, DOUAI (59), 10h**
L'Office de tourisme vous propose de porter un regard neuf sur le patrimoine minier du Douaisis en organisant une visite conviviale en car avec guide-conférencier. Rendez-vous à l'Office, 70, place d'Armes. Tarifs : 7,50€ ; réduit : 5,50€.
Inscriptions : 03 27 71 30 92
- **dimanche 28 avril, HARNES (62), Salle Kraska, 12h30**
Repas de printemps de l'association "Opieka rodzicielska". Tarif : 32€.
Rens. : 03 21 49 08 51 ou 06 88 76 02 87

Mai

- **vendredi 3 mai, HOUDAIN (62), Commémoration de la Constitution polonaise du 3 mai 1791**
18h : messe à la Chapelle polonaise, rue des Marronniers - dépôt de gerbes au monument aux morts - réception salle de la Mairie avec la participation des sociétés "Echo", "Sonora" et du groupe folklorique.
- **dimanche 5 mai, MÉZIÈRES-SUR-OISE (02), 12h30-20h**
Repas dansant avec menu polonais et animé par un DJ polonais organisé par l'association franco-polonaise de Gauchy.
- **dimanche 5 mai, BRUAY-LA-BUISSIÈRE (62), 14h30-18h30**
Visite de découverte du patrimoine polonais organisée par l'Office de tourisme de la région de Béthune-Bruay.
Rens. et rés. : 03 21 52 50 00
- **samedi 11 mai, HOUDAIN (62), Salle polyvalente de la Mairie, 20h**
Concert de printemps organisé par la société musicale "Echo". Entrée gratuite.
- **dimanche 12 mai, DOURGES (62), Espace "Les Palombes", 9h**
Randonnée "La Polonaise" (17 km) associée au marathon de la Route du Louvre.
Rens et ins : www.laroutedulouvre.fr
- **17-18 mai, BOURG-EN-BRESSE (01)**
L'association "Prélude France-Pologne" prendra une part active aux "Saveurs européennes" marquant le 50^e anniversaire du jumelage entre Bourg-en-Bresse et Bad Kreuznach (Rhénanie-Palatinat) en liaison avec la ville polonaise de Brzeg (voïvodie d'Opole), jumelée depuis 2006.
- **dimanche 19 mai, DOUAI (59), 10h**
L'Office de tourisme vous propose de porter un regard neuf sur le patrimoine minier du Douaisis en organisant une visite conviviale en car avec guide-conférencier. Rendez-vous à l'Office, 70, place d'Armes. Tarifs : 7,50€ ; réduit : 5,50€.
Inscriptions : 03 27 71 30 92
- **dimanche 19 mai, HOUDAIN (62), Salle polyvalente de la Mairie, 15h30**
Concert de printemps organisé par le club "Sonora". Entrée gratuite.

Juin

- **vendredi 14 juin, VAL-DE-REUIL (27), Théâtre de l'Éphéméride, 18h30**
Traditionnel repas polonais du club Joseph Conrad Korzeniowski.
- **dimanche 23 juin, DOURGES (62), Parc Jean Moulin, 18h**
5^e édition des "Feux de la Saint-Jean" organisée par l'Amicale polonaise locale.
- **dimanche 30 juin, DOUAI (59), 10h**
L'Office de tourisme vous propose de porter un regard neuf sur le patrimoine minier du Douaisis en organisant une visite conviviale en car avec guide-conférencier. Rendez-vous à l'Office, 70, place d'Armes. Tarifs : 7,50€ ; réduit : 5,50€.
Inscriptions : 03 27 71 30 92

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le : **31 mai 2013**
➤ **Prochaine parution : mi-juin 2013**